

YAMAHA PORTATONE PSR-37



musical instrument
advanced Yamaha digital
many versatile features
maximum performance
homework, or even to
the Owner's Guide, relating
the various features of the
the Owner's Guide is a
reference.

Ajuste del volumen del acompañamiento	20
Ajuste del tempo	20
Inicio del acompañamiento	20
Inicio del acompañamiento con una introducción	21
Adición de riffs	22
Parada del acompañamiento	22
Acompañamiento automático de bajo y acordes	22
Acompañamiento de un solo	23
Ajuste del volumen del acompañamiento	24
Ajuste del tempo	24
Acompañamiento para Para tocar solo	25

CONTENTS	
TECLADO	
7. SEQUENCER	
ACORDES	
1. BEFORE YOU BEGIN	
2. Power Supply	
3. Using Batteries	
4. Using an Optional	

5. OWNER'S GUIDE	
6. Remove the Protective Film	
7. Setting Up the Music Stand	
8. Lining Up the Keyboard	
9. DEMONSTRATION	
10. DEMONSTRATION	
11. DEMONSTRATION	
12. DEMONSTRATION	
13. DEMONSTRATION	
14. DEMONSTRATION	
15. DEMONSTRATION	
16. DEMONSTRATION	
17. DEMONSTRATION	
18. DEMONSTRATION	
19. DEMONSTRATION	
20. DEMONSTRATION	
21. DEMONSTRATION	
22. DEMONSTRATION	
23. DEMONSTRATION	
24. DEMONSTRATION	
25. DEMONSTRATION	
26. DEMONSTRATION	
27. DEMONSTRATION	
28. DEMONSTRATION	
29. DEMONSTRATION	
30. DEMONSTRATION	
31. DEMONSTRATION	
32. DEMONSTRATION	
33. DEMONSTRATION	
34. DEMONSTRATION	
35. DEMONSTRATION	
36. DEMONSTRATION	
37. DEMONSTRATION	
38. DEMONSTRATION	
39. DEMONSTRATION	
40. DEMONSTRATION	
41. DEMONSTRATION	
42. DEMONSTRATION	
43. DEMONSTRATION	
44. DEMONSTRATION	
45. DEMONSTRATION	
46. DEMONSTRATION	
47. DEMONSTRATION	
48. DEMONSTRATION	
49. DEMONSTRATION	
50. DEMONSTRATION	
51. DEMONSTRATION	
52. DEMONSTRATION	
53. DEMONSTRATION	
54. DEMONSTRATION	
55. DEMONSTRATION	
56. DEMONSTRATION	
57. DEMONSTRATION	
58. DEMONSTRATION	
59. DEMONSTRATION	
60. DEMONSTRATION	
61. DEMONSTRATION	
62. DEMONSTRATION	
63. DEMONSTRATION	
64. DEMONSTRATION	
65. DEMONSTRATION	
66. DEMONSTRATION	
67. DEMONSTRATION	
68. DEMONSTRATION	
69. DEMONSTRATION	
70. DEMONSTRATION	
71. DEMONSTRATION	
72. DEMONSTRATION	
73. DEMONSTRATION	
74. DEMONSTRATION	
75. DEMONSTRATION	
76. DEMONSTRATION	
77. DEMONSTRATION	
78. DEMONSTRATION	
79. DEMONSTRATION	
80. DEMONSTRATION	
81. DEMONSTRATION	
82. DEMONSTRATION	
83. DEMONSTRATION	
84. DEMONSTRATION	
85. DEMONSTRATION	
86. DEMONSTRATION	
87. DEMONSTRATION	
88. DEMONSTRATION	
89. DEMONSTRATION	
90. DEMONSTRATION	
91. DEMONSTRATION	
92. DEMONSTRATION	
93. DEMONSTRATION	
94. DEMONSTRATION	
95. DEMONSTRATION	
96. DEMONSTRATION	
97. DEMONSTRATION	
98. DEMONSTRATION	
99. DEMONSTRATION	
100. DEMONSTRATION	

Owner's Guide
Spielanleitung
Mode d'emploi
Manual del Propietario

Congratulations!

You are the proud owner of a Yamaha PortaTone. Your PortaTone is a high-quality musical instrument that incorporates advanced Yamaha digital technology and many versatile features. In order to obtain maximum performance and enjoyment from your PortaTone, we urge you to read this Owner's Guide thoroughly while trying out the various features described. Keep the Owner's Guide in a safe place for later reference.

CONTENTS

1. BEFORE YOU BEGIN	3
Power Supply	3
Using Batteries	3
Using an Optional Power Adaptor	4
Remove the Protective Film	4
Setting Up the Music Stand	4
Taking Care of Your PortaTone	4
2. NOMENCLATURE	6
Top Panel Controls	6
Rear Panel Connectors	7
3. ENJOY THE DEMONSTRATION	9

Herzlichen Glückwunsch

Und vielen Dank für den Kauf des Yamaha PortaTones PSR-37. Bei Ihrem PortaTone PSR-37 handelt es sich um ein hochwertiges Keyboard, das auf der wegweisenden Yamaha Digitaltechnologie basiert und Ihnen zahlreiche praktische Funktionen bietet. Bitte lesen Sie sich zunächst diese Anleitung sorgfältig durch und probieren Sie gleichzeitig die beschriebenen Funktionen aus, damit Sie das großartige Potential dieses Instruments kennenlernen. Danach sollten Sie diese Anleitung zur späteren Bezugnahme an einem sicheren Ort aufbewahren.

INHALT

1. VOR DEM SPIELEN	3
Stromversorgung	3
Stromversorgung über Batterien	3
Stromversorgung über getrennt erhältlichen Adapter	4
Entfernen der Schutzfolie	4
Anbringen des Notenständers	4
Vorsichtsmaßnahmen	4
2. BEZEICHNUNG DER TEILE	6
Bedienelemente	6
Anschlüsse auf der Rückseite	7
3. DEMO-WIEDERGABE	9

Félicitations!

Vous voilà à présent le fier propriétaire d'un PortaTone Yamaha. Votre PortaTone est un instrument de musique de très grande qualité incorporant les toutes dernières innovations de la technologie numérique de Yamaha et une très grande variété de fonctions ultra-perfectionnées. Afin d'obtenir des performances maximales de votre PortaTone et d'en tirer le plus de satisfactions possibles, nous vous conseillons de lire très attentivement ce mode d'emploi tout en essayant les fonctions qui y sont décrites. Conserver le mode d'emploi en lieu sûr afin de pouvoir vous y reporter ultérieurement si besoin est.

TABLE DES MATIERES

1. AVANT DE COMMENCER	3
Alimentation électrique	3
Fonctionnement sur piles	3
Utilisation d'un adaptateur secteur en option	4
Retrait de la pellicule protectrice	4
Mise en place du pupitre	4
Entretien du PortaTone	4
2. NOMENCLATURE	6
Commandes du panneau supérieur	6
Prises du panneau arrière	7
3. ECOUTE DE LA MUSIQUE DE DEMONSTRATION	9

¡Enhorabuena!

Usted es un orgulloso propietario de un Yamaha PortaTone. Su PortaTone es un instrumento musical de alta calidad que incorpora la avanzada tecnología digital de Yamaha y muchas versátiles características. Para aprovechar al máximo su rendimiento y disfrutar con el PortaTone, le aconsejamos que lea toda este Manual del Propietario mientras intenta las diversas características descritas. Guarde el Manual del Propietario en un lugar seguro para poderlo consultar en el futuro.

INDICE

1. ANTES DE COMENZAR	3
Alimentación	3
Empleo de las pilas	3
Empleo de un adaptador de alimentación opcional	4
Extracción de la película protectora	4
Colocación del portapartituras	4
Cuidados del PortaTone	4
2. NOMENCLATURA	6
Controles del panel superior	6
Conectores del panel posterior	7
3. DEMOSTRACION	9

4. SELECTING AND PLAYING VOICES	10
Selecting a Voice	10
Adjusting the Volume	12
Adding Effects	12
Tuning: Fine Pitch Control	13
The SPLIT Mode: Separate Left- and Right-hand Voices	14
5. USING THE ACCOMPANIMENT SECTION	17
Rhythm Accompaniment	17
Selecting an Accompaniment Style	17
Adjusting the Accompaniment Volume	18
Setting the Tempo	19
Starting the Accompaniment	20
Starting the Accompaniment with an Introduction	21
Adding Fill-ins	22
Stopping the Accompaniment	22
Auto Bass Chord Accompaniment	23
Single Finger Accompaniment	23
Setting the Accompaniment Volume	26
Setting the Tempo	26
Fingered Accompaniment	26
Solo Styleplay	29
6. KEYBOARD PERCUSSION	30
7. THE CHORD SEQUENCER	31
Recording	32
Playback	34
8. MIDI FUNCTIONS	36
A Brief Introduction to MIDI	36
The PSR-37 MIDI Connectors	36
Simple MIDI Control	37
MIDI Sequence Recording	38
PSR-37 MIDI Settings & Functions	39
9. OPTIONAL ACCESSORIES	46
10. SPECIFICATIONS	47

4. WÄHLEN UND SPIELEN VON STIMMEN	10
Stimmenwahl	10
Einstellen der Lautstärke	12
Zuschalten von Effekten	12
Feinstimmen: Die Feinstimmstasten	13
Manualteilung: Verschiedene Stimmen für linke und rechte Hand	14
5. DIE BEGLEITUNGS-FUNKTIONEN	17
Schlagzeugbegleitung	17
Wahl des Begleitungsstils	17
Einstellen der Begleitungslautstärke	18
Einstellen des Tempos	19
Auslösen der Begleitung	20
Beginnen der Begleitung mit Auftakt	21
Einfügen von Fill-ins	22
Stoppen der Begleitung	22
Auto-Baß/Akkordbegleitung	23
Single Finger-Funktion	23
Einstellen der Begleitungslautstärke	26
Einstellen des Tempos	26
Fingered-Funktion	26
Solo Styleplay-Funktion	29
6. MANUELLE PERCUSSION	30
7. DIE SEQUENZER-FUNKTION	31
Aufzeichnung	32
Wiedergabe	34
8. MIDI-FUNKTIONEN	36
Eine kurze Einführung in MIDI	36
Die MIDI-Anschlüsse des PSR-37	36
Einfache MIDI-Steuerung	37
MIDI-Sequenzaufnahme	38
MIDI-Einstellungen und Funktionen des PSR-37	39
9. SONDERZUBEHÖR	46
10. TECHNISCHE DATEN	47

4. SELECTION ET EXECUTION D'UNE VOIX	10
Sélection d'une voix	10
Réglage du volume	12
Addition d'effets	12
Accord: Réglage précis de la hauteur	13
Mode SPLIT: Voix de la main droite et voix de la main gauche indépendantes	14
5. UTILISATION DE LA SECTION D'ACCOMPAGNEMENT	17
Accompagnement rythmique	17
Sélection d'un style d'accompagnement	17
Réglage du volume de l'accompagnement	18
Réglage du tempo	19
Début de l'accompagnement	20
Début de l'accompagnement avec introduction	21
Addition de fill-ins	22
Arrêt de l'accompagnement	22
Accompagnement automatique en accords et basses	23
Accompagnement à Un Seul Doigt	23
Réglage du volume de l'accompagnement	26
Réglage du tempo	26
Accompagnement à Plusieurs Doigts	26
Mode Solo Styleplay	29
6. PERCUSSION AU CLAVIER	30
7. SEQUENCEUR D'ACCORDS	31
Enregistrement	32
Reproduction	34
8. FONCTIONS MIDI	36
Quelques mots sur l'interface MIDI	36
Connecteurs MIDI du PSR-37	36
Commande MIDI simple	37
Enregistrement de séquences MIDI	38
Réglages et fonctions MIDI du PSR-37	40
9. ACCESSOIRES EN OPTION	46
10. FICHE TECHNIQUE	47

4. SELECCION E INTERPRETACION DE VOCES	10
Selección de una voz	10
Ajuste del volumen	12
Adición de efectos	12
Afinación: Control preciso del tono	13
El modo SPLIT: Voces de la izquierda y de la derecha separadas	14
5. EMPLEO DE LA SECCION DE ACOMPAÑAMIENTO	17
Acompañamiento rítmico	17
Selección de un estilo de acompañamiento	17
Ajuste del volumen del acompañamiento	18
Ajuste del tempo	19
Inicio del acompañamiento	20
Inicio del acompañamiento con unam introducción	21
Adición de rellenos	22
Parada del acompañamiento	22
Acompañamiento automático de bajo y acordes	23
Acompañamiento de un dedo	23
Ajuste del volumen del acompañamiento	26
Ajuste del tempo	26
Acompañamiento para acordes	26
Para tocar solos	29
6. PERCUSSION DEL TECLADO	30
7. SEQUENCIADOR DE ACORDES	31
Grabación	32
Reproducción	34
8. FUNCIONES MIDI	36
Una breve introducción a MIDI	36
Conectores MIDI PSR-37	36
Control MIDI simple	37
Grabación de secuencias MIDI	38
Ajustes y funciones MIDI PSR-37	40
9. ACCESORIOS OPCIONALES	46
10. ESPECIFICACIONES	47

BEFORE YOU BEGIN

Power Supply

Your PSR-37 will run either from batteries or the optional power adaptor. Follow the instructions below according to the power source you intend to use.

Using Batteries

Six 1.5V SUM-1, "D" size, R-20 or equivalent alkaline batteries (sold separately) must first be installed in the PSR-37 battery compartment.

1. Open the battery compartment cover located on the instrument's bottom panel.
2. Insert the six batteries, being careful to follow the polarity markings on the inside of the compartment.
3. Replace the compartment cover, making sure that it locks firmly in place.

Caution:

1. When the batteries run down, replace them with a complete set of six new batteries. NEVER mix old and new batteries.
2. To prevent possible damage due to battery leakage, remove the batteries from the instrument if it is not to be used for an extended period of time.

VOR DEM SPIELEN

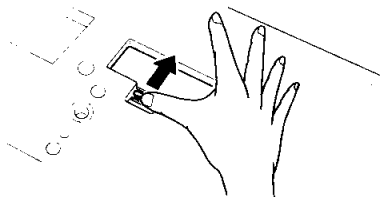
Stromversorgung

Ihr PSR-37 kann über Batterien oder aber über einen getrennt erhältlichen Netzadapter oder Autobatterieadapter betrieben werden. Befolgen Sie die nachfolgenden Anweisungen für die jeweilig verwendete Stromquelle.

Stromversorgung über Batterien

Legen Sie zunächst sechs 1,5 V Monozellen der Größe "D", R-20 oder entsprechende Alkalibatterien (getrennt erhältlich) in das Batteriefach des PSR-37 ein.

1. Öffnen Sie den Batteriefachdeckel auf der Unterseite des PSR-37.
2. Richten Sie die Batteriepole entsprechend den Markierungen im Batteriefach aus und legen Sie die Batterien ein.
3. Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an und achten Sie darauf, daß er einrastet.



Achtung:

1. Wenn die Batterien schwach werden, stets alle Batterien zugleich als Satz austauschen. NIEMALS alte und neue Batterien zusammen verwenden.
2. Bei längerem Nichtgebrauch die Batterien aus dem Keyboard entfernen, um mögliche Schäden durch auslaufende Batterien zu verhindern.

AVANT DE COMMENCER

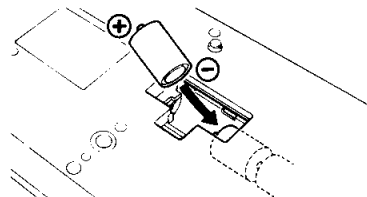
Alimentation électrique

Le PSR-37 peut être alimenté au moyen de piles ou au moyen de l'adaptateur secteur en option. Suivre les instructions appropriées en fonction de la source d'alimentation utilisée.

Fonctionnement sur piles

Utiliser six piles de 1,5 V SUM-1, R-20, de format "D" ou des piles alcalines équivalentes (vendues séparément) et les placer dans le compartiment des piles du PSR-37.

1. Ouvrir le couvercle du compartiment des piles situé sur le panneau inférieur de l'instrument.
2. Introduire les six piles en prenant bien soin de respecter les indications de polarité se trouvant à l'intérieur du compartiment.
3. Reposer le couvercle et veiller à ce qu'il se verrouille bien en place.



Attention:

1. Lorsque les piles se vident, les remplacer toutes à la fois. NE JAMAIS utiliser en même temps des piles neuves et des piles usées.
2. Pour prévenir tout endommagement que pourrait provoquer une fuite des piles, retirer les piles de l'instrument lorsqu'il ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée.

ANTES DE COMENZAR

Alimentación

Su PSR-37 funcionará con pilas o con el adaptador de alimentación opcional. Siga las instrucciones siguientes de acuerdo con la fuente de alimentación que desee utilizar.

Empleo de las pilas

Deben instalarse seis pilas SUM-1, tamaño "D" de 1,5V o pilas alcalinas equivalentes (que se venden por separado) en el compartimiento de las pilas del PSR-37.

1. Abra la tapa del compartimiento de las pilas situado en el panel inferior del instrumento.
2. Inserte seis pilas, teniendo cuidado de respetar las marcas de las polaridades del interior del compartimiento.
3. Vuelva a colocar la tapa del compartimiento, cerciorándose de que queda bien cerrada.

Precaución:

1. Cuando se gastan las pilas, reemplácelas por un juego completo de seis pilas nuevas. NUNCA mezcle pilas usadas y pilas nuevas.
2. Para evitar posibles daños debidos a fugas de las pilas, extraiga las pilas del instrumento si no tiene la intención de utilizarlo durante periodos largos de tiempo.

Using an Optional Power Adaptor For AC Mains Power

Use ONLY a Yamaha PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4 or PA-40 AC Adaptor to power your instrument from the AC mains. Refer to "Rear-panel Connectors" on page 7 for more details.

For Car Battery Power

The Yamaha CA-1 Car Battery Adaptor plugs into your car cigarette lighter socket, providing power to your instrument from the car battery.

Refer to "Rear-panel Connectors" on page 7 for more details.

Remove the Protective Film

Before using your instrument, please remove the protective film covering the display section.

Setting Up the Music Stand

Insert the two pegs protruding from the bottom edge of the music stand into the two holes located at the top of the PSR-37 control panel.

Taking Care of Your PortaTone

Your PortaTone will remain in excellent playing condition if care is taken concerning the following.

1. When you use AC power, be sure to use the optional AC Power PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4/PA-40 adaptor. Before use, read the adaptor instructions carefully.

Stromversorgung über getrennt erhältlichen Adapter

Netzadapter

Nur den Yamaha Netzadapter PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4 oder PA-40 für den Netzanschluß verwenden. Einzelheiten hierzu finden Sie unter "Anschlüsse auf der Rückseite" auf Seite 7.

Autobatterieadapter

Der Yamaha CA-1 Autobatterieadapter erlaubt den Anschluß an den Zigarettenanzünder Ihres Fahrzeugs, wodurch Sie Ihr Instrument über die Autobatterie betreiben können. Einzelheiten hierzu finden Sie unter "Anschlüsse auf der Rückseite" auf Seite 7.

Entfernen der Schutzfolie

Ziehen Sie vor der Inbetriebnahme die Schutzfolie vom Display ab.

Anbringen des Notenständers

Führen Sie die zwei Füße an der Unterseite des Notenständers in die zwei Löcher oben auf der Bedienkonsole des PSR-37 ein.

Vorsichtsmaßnahmen

Wenn Sie die nachfolgenden Hinweise zur Pflege befolgen, bleiben Aussehen und Leistung Ihres Keyboards über Jahre erhalten.

1. Zum Netzanschluß nur den getrennt erhältlichen Yamaha Netzadapter PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4 oder PA-40 verwenden.
Vor dem Anschluß die Bedienungsanleitung des Netzadapters lesen.

Utilisation d'un adaptateur secteur en option

Fonctionnement sur secteur

SEUL un adaptateur secteur Yamaha PA-1, PA-1B, PA-3, PA-4 ou PA-40 peut être utilisé pour alimenter l'instrument sur secteur. Pour plus de détails, voir "Prises du panneau arrière" à la page 7.

Fonctionnement sur une batterie automobile

Pour alimenter l'instrument à partir d'une batterie automobile, brancher l'adaptateur de batterie Yamaha CA-1 dans la prise de l'allume-cigares.

Pour plus de détails, voir "Prises du panneau arrière" à la page 7.

Retrait de la pellicule protectrice

Retirer la pellicule protectrice recouvrant l'affichage avant d'utiliser l'instrument.

Mise en place du pupitre

Introduire les deux chevilles se trouvant sur le bord inférieur du pupitre dans les orifices situés sur le panneau de commande du PSR-37.

Entretien du PortaTone

Le PortaTone restera en excellent état si les points suivants sont observés.

1. En cas d'alimentation sur secteur, veiller à utiliser un adaptateur secteur PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4/PA-40 en option. Lire attentivement le mode d'emploi de l'adaptateur avant d'utiliser celui-ci.

Empleo de un adaptador de alimentación opcional

Para la red eléctrica de CA

Emplee SOLO un adaptador de CA Yamaha PA-1, PA-1b, PA-3, PA-4 o PA-40 para alimentar el instrumento con la red eléctrica de CA. Consulte las "Tomas del panel posterior" de la página 7 para más detalles.

Para alimentación con la batería de automóvil

El adaptador para batería de automóvil Yamaha CA-1 se enchufa en el receptáculo del encendedor de cigarrillos del automóvil, alimentando el instrumento con la batería del automóvil. Consulte las "Tomas del panel posterior" de la página 7 para más detalles.

Extracción de la película protectora

Antes de utilizar el instrumento, saque la película protectora que cubre la sección del visualizador.

Colocación del portapartituras

Inserte los dos apéndices que sobresalen del borde inferior del portapartituras en los dos orificios situados en la parte superior del panel de control del PSR-37.

Cuidados del PortaTone

El PortaTone permanecerá en excelentes condiciones de interpretación si se tiene cuidado con lo siguiente.

1. Cuando emplee el la red eléctrica de CA, cerciórese de utilizar el adaptador de CA opcional PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4 o PA-40.

In particular, please note that in some cases the PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4/PA-40 is provided with a voltage selector, so confirm that this selector is correctly set.

2. The optional car battery adaptor CA-1 is only for use with a negative ground 12V battery. Ensure that this is the case before connecting the adaptor.
3. Connections made between the PortaTone and any other device should be made with both units turned off.
4. Do not set the MASTER VOLUME control at MAX when you connect the PortaTone to a stereo system. Use the stereo system's volume control to adjust the sound level.
5. Avoid placing the instrument in excessively humid areas.
6. Do not subject the unit to physical shock, and avoid placing anything heavy on it.
7. The PortaTone should not be placed in direct sunlight for a long time.
8. Do not place the instrument near any heating appliance, or leave it inside a car in direct sunlight for any length of time. Direct sunshine can raise the interior temperature of a car with closed doors and windows to as high as 80°C. Temperatures in excess of 60°C can cause physical and/or electrical damage not covered by warranty.
9. Use a dry or damp cloth for cleaning.
10. When you aren't using the PortaTone, we recommend keeping it in the case to protect it.

Außerdem ist zu beachten, daß der PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4/PA-40 für verschiedene Bestimmungsländer mit einem Spannungswähler ausgestattet ist. Daher vor dem Anschließen sicherstellen, daß der Spannungswähler korrekt auf die örtliche Netzspannung eingestellt ist.

2. Der getrennt erhältliche Autobatterieadapter ist auf Batterien ausgelegt, deren Minuspol an Masse (z. B. Minuspol mit Karosserie verbunden) gelegt ist. Daher die Batterie vor dem Anschluß auf Eignung prüfen.
3. Vor dem Anschluß von Zusatzgeräten diese Geräte und das PortaTone ausschalten.
4. Den MASTER VOLUME-Regler NICHT auf MAX stellen, wenn das PortaTone an eine Stereoanlage angeschlossen ist. Die Lautstärke über die Stereoanlage einstellen.
5. Das Gerät vor Feuchtigkeit schützen.
6. Das Gerät vor Stoß schützen und keine schweren Gegenstände auf das Gerät stellen.
7. Das PortaTone niemals über längere Zeit direkter Sonneneinstrahlung aussetzen.
8. Das Gerät nicht in der Nähe von Wärmequellen aufstellen. Ebenso das Gerät nicht über längere Zeit in einem Fahrzeug lassen, das im prallen Sonnenlicht steht. Direkte Sonneneinstrahlung kann die Temperatur im Fahrzeuginnenraum auf bis zu 80 Grad erhöhen. Temperaturen von über 60 Grad können mechanische und elektrische Schäden am Instrument verursachen, die nicht von der Garantie abgedeckt sind.
9. Zum Reinigen das Instrument mit einem trockenen oder leicht angefeuchteten Tuch abwischen.
10. Nach dem Spielen das PortaTone zur Aufbewahrung wieder in die Schutzhülle stecken.

A noter que dans certains cas le PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4/PA-40 est muni d'un sélecteur de tension; le cas échéant, veiller donc à régler correctement ce sélecteur.

2. L'adaptateur de batterie automobile CA-1 en option ne doit être utilisé qu'avec une batterie à masse négative de 12 V. Confirmer ce point avant de brancher l'adaptateur.
3. Avant de procéder à tout branchement, veiller à couper l'alimentation du PortaTone et de l'autre appareil.
4. En cas de branchement du PortaTone sur un système de sonorisation stéréo, ne jamais mettre la commande MASTER VOLUME sur MAX. Utiliser la commande de volume de la chaîne stéréo pour régler le niveau sonore.
5. Eviter de placer l'instrument dans un endroit extrêmement humide.
6. Ne pas soumettre l'instrument à des chocs et ne pas y placer d'objets lourds.
7. Ne pas laisser le PortaTone en plein soleil pendant longtemps.
8. Ne pas placer l'instrument à proximité d'un appareil de chauffage et ne jamais le laisser à l'intérieur d'un véhicule stationné au soleil. La température à l'intérieur d'un véhicule fermé stationné au soleil peut atteindre 80°C. Exposer l'instrument à des températures dépassant 60°C peut provoquer des dommages physiques et/ou électriques qui ne seront pas couverts par la garantie.
9. Utiliser un chiffon sec ou légèrement humide pour nettoyer l'instrument.
10. Pour protéger l'instrument, il est conseillé de le laisser dans son étui lorsqu'il n'est pas utilisé.

Antes de su utilización, lea las instrucciones del adaptador. En particular, tenga presente que en algunos casos el PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4 o PA-40 está provisto de un selector de tensión, por lo que deberá confirmar si el selector está correctamente ajustado.

2. El adaptador para batería de automóvil CA-1 es sólo para su empleo con batería de 12 V de tierra negativa. Cerciórese de que la batería es de este tipo antes de conectar el adaptador.
3. Las conexiones efectuadas entre el PortaTone y cualquier otro dispositivo deberán realizarse con ambos aparatos desconectados.
4. NO ajuste el control MASTER VOLUMEN en la posición MAX cuando conecte el PortaTone a un sistema estéreo. Emplee el control de volumen del equipo estéreo para ajustar el nivel de sonido.
5. No coloque el instrumento en lugares demasiado húmedos.
6. No someta el aparato a golpes físicos, y no ponga nada pesado encima del mismo.
7. El PortaTone no debe colocarse bajo la luz directa del sol durante períodos prolongados.
8. No coloque el instrumento cerca de aparatos de calefacción, ni lo deje dentro de un automóvil bajo la luz directa del sol durante mucho tiempo. La luz directa del sol puede elevar la temperatura del interior del automóvil con las puertas y ventanillas cerradas hasta a 80°C. Las temperaturas que excedan 60°C pueden causar daños físicos y/o eléctricos que no quedan cubiertos por la garantía.
9. Emplee un paño seco o húmedo para la limpieza.
10. Cuando no utilice el PortaTone, le recomendamos que lo guarde en el estuche para protegerlo.

NOMENCLATURE

Top Panel Controls

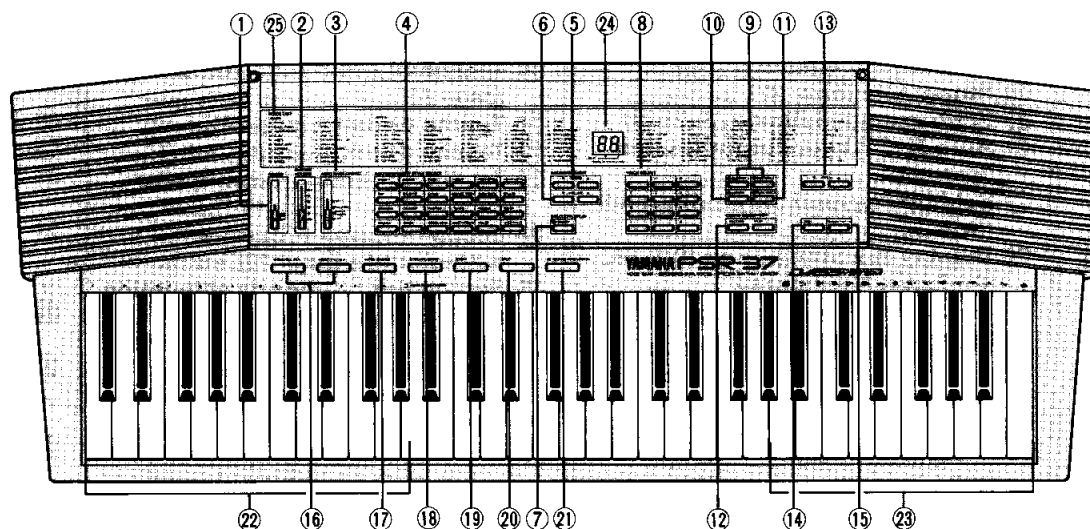
BEZEICHNUNG
DER TEILE

Bedienelemente

NOMENCLATURE

Commandes du panneau
supérieur

NOMENCLATURA

Controles del panel
superior

- ① POWER Switch (page 9)
- ② MASTER VOLUME Control (page 9)
- ③ AUTO BASS CHORD Selector (page 14, 23 and 26)
- ④ ACCOMPANIMENT STYLE SELECT Buttons (page 17)
- ⑤ ACCOMPANIMENT TEMPO Buttons (page 19)
- ⑥ ACCOMPANIMENT VOLUME Buttons (page 18)
- ⑦ SOLO STYLEPLAY Button (page 29)
- ⑧ VOICE SELECT Buttons (page 10)
- ⑨ SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 Buttons (page 12)
- ⑩ LOWER Button (page 15)

- ① Ein/Aus-Schalter (Seite 9)
- ② Lautstärkeregler (Seite 9)
- ③ Auto-Begleitfunktionswähler (Seite 14, 23 und 26)
- ④ Begleitstil-Wahltasten (Seite 17)
- ⑤ Begleittempotasten (Seite 19)
- ⑥ Begleitungslautstärketasten (Seite 18)
- ⑦ Solobegleitfunktionstaste (Seite 29)
- ⑧ Stimmenwahltasten (Seite 10)
- ⑨ Halleffektstasten 1 & 2 (Seite 12)
- ⑩ Funktionstaste für linken Manualbereich (Seite 15)

- ① Interrupteur d'alimentation (page 9)
- ② Commande de volume principale (page 9)
- ③ Sélecteur accords et basses automatique (pages 14, 23 et 26)
- ④ Touches de sélection des styles d'accompagnement (page 17)
- ⑤ Touches de réglage du tempo d'accompagnement (page 19)
- ⑥ Touches de réglage du volume d'accompagnement (page 18)
- ⑦ Touche SOLO STYLEPLAY (page 29)
- ⑧ Touches de sélection des voix (page 10)
- ⑨ Touches d'effet (page 12)
- ⑩ Touche basse (page 15)

- ① Interruptor de alimentación (página 9)
- ② Control de volumen principal (página 9)
- ③ Selector de acompañamiento automático de bajo y acordes (página 14, 23 y 26)
- ④ Botones de selección del estilo de acompañamiento (página 17)
- ⑤ Botones del tempo de acompañamiento (página 19)
- ⑥ Botones de volumen de acompañamiento (página 18)
- ⑦ Botón de interpretación de solos (página 29)
- ⑧ Botones selectores de voces (página 10)
- ⑨ Botones 1 y 2 de sostenido (página 12)
- ⑩ Botón de la sección inferior (página 15)

- ⑪ DUAL VOICE Button (page 13)
- ⑫ CHORD SEQUENCER RECORD and PLAY Buttons (page 32 and 34)
- ⑬ PITCH Buttons (page 14)
- ⑭ MIDI Button (page 39)
- ⑮ DEMO Button (page 9)
- ⑯ INTRO/FILL IN Buttons (page 21 and 22)
- ⑰ INTRO/ENDING Button (page 22)
- ⑱ SYNCHRO START Button (page 20)
- ⑲ START Button (page 20)
- ⑳ STOP Button (page 22)
- ㉑ KEYBOARD PERCUSSION Button (page 31)
- ㉒ Auto Bass Chord Key Section (page 23)
- ㉓ Keyboard Percussion Key Section (page 30)
- ㉔ VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME Display (page 10, 11, 15, 16 and 18)
- ㉕ VOICE LIST (page 11)

- ⑪ Zweistimmertaste (Seite 13)
- ⑫ Akkordaufnahme- und Wiedergabetaste (Seite 32 und 34)
- ⑬ Feinstimmtasten (Seite 14)
- ⑭ MIDI-Taste (Seite 39)
- ⑮ Demo-Taste (Seite 9)
- ⑯ Auftakt/Zwischentakttasten (Seite 21 und 22)
- ⑰ Auftakt/Schlußtakttaste (Seite 22)
- ⑱ Synchronstarttaste (Seite 20)
- ⑲ Starttaste (Seite 20)
- ⑳ Stopptaste (Seite 22)
- ㉑ Schlagzeugspieltaste (Seite 31)
- ㉒ Auto-Baß/Akkordbegleittasten (Seite 23)
- ㉓ Schlagzeugspiel-Manualbereich (Seite 30)
- ㉔ Display für Stimmennr, Tempo, Tonhöhe, Lautstärke (Seite 10, 11, 15, 16 und 18)
- ㉕ Stimmenliste (Seite 11)

- ⑪ Touche deux voix (page 13)
- ⑫ Touches d'enregistrement et reproduction du séquenceur d'accords (pages 32 et 34)
- ⑬ Touches de hauteur tonale (page 14)
- ⑭ Touche MIDI (page 39)
- ⑮ Touche démonstration (page 9)
- ⑯ Touches d'introduction/fill-in (pages 21 et 22)
- ⑰ Touche d'introduction/finale (page 22)
- ⑱ Touche de début synchronisé (page 20)
- ⑲ Touche de début (page 20)
- ⑳ Touche d'arrêt (page 22)
- ㉑ Touche de percussion au clavier (page 31)
- ㉒ Section accords et basses automatiques (page 23)
- ㉓ Section des touches de percussion au clavier (page 30)
- ㉔ Affichage de voix/tempo/hauteur/volume (pages 10, 11, 15, 16 et 18)
- ㉕ Liste des voix (page 11)

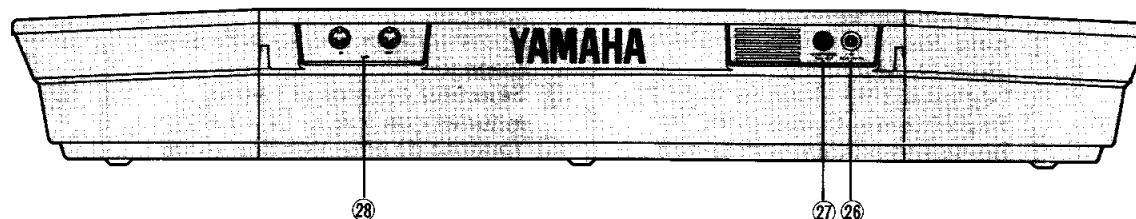
- ⑪ Botón de voz doble (página 13)
- ⑫ Botones de grabación y reproducción del secuenciador de acordes (página 32 y 34)
- ⑬ Botones del tono (página 14)
- ⑭ Botón MIDI (página 39)
- ⑮ Botón de demostración (página 9)
- ⑯ Botones de preludio/relleno (página 21 y 22)
- ⑰ Botón de preludio/coda (página 22)
- ⑱ Botón de inicio sincronizado (página 20)
- ⑲ Botón de inicio (página 20)
- ⑳ Botón de parada (página 22)
- ㉑ Botón de percusión del teclado (página 31)
- ㉒ Sección de teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes (página 23)
- ㉓ Sección de teclas de percusión del teclado (página 30)
- ㉔ Visualización de voces/tempo/tono/volumen (página 10, 11, 15, 16 y 18)
- ㉕ Lista de voces (página 11)

Rear Panel Connectors

Anschlüsse auf der Rückseite

Prises du panneau arrière

Conectores del panel posterior



- ㉔ DC (9-12V) IN Jack
The DC output cord from the optional Yamaha PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4/PA-40 Power Adaptor should be plugged in here when the PSR-37 is to be powered from the AC mains supply (refer to "Power Supply" on page 3 for more details).

- ㉔ Gleichspannungsbuchse (DC (9-12V) IN)
An diese Buchse wird das Ausgangskabel des getrennt erhältlichen Yamaha Netzadapters PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4/PA-40 angeschlossen, wenn das PSR-37 über Netzstrom betrieben werden soll. (Einzelheiten, siehe unter "Stromversorgung auf Seite 3").

- ㉔ Prise d'entrée CC (DC (9-12V) IN)
Le cordon de sortie CC de l'adaptateur secteur Yamaha PA-1/PA-1B/PA-3/PA-4/PA-40 en option doit être branché à cette prise lorsque le PSR-37 doit être alimenté par le secteur (Pour plus de détails, voir "Alimentation électrique" à la page 3).

- ㉔ Toma de entrada de alimentación exterior (DC (9-12V) IN)
El cable de salida de CC del adaptador de alimentación Yamaha PA-1/PA-3/PA-4/PA-40 debe enchufarse a esta toma cuando se desee alimentar el PSR-37 con la red eléctrica de CA (consulte "Alimentación" de la página 3 para más detalles).

27 HEADPHONES/AUX OUT Jack

A standard pair of stereo headphones can be plugged in here for private practice or late-night playing. The internal speaker system is automatically shut off when a pair of headphones is plugged into the HEADPHONE jack. The HEADPHONES/AUX OUT jack can also be used to deliver the output of the PSR-37 to a keyboard amplifier, stereo hi-fi system, mixing console or tape recorder. (refer to page 46)

* Use a relatively low MASTER VOLUME control setting when connecting the PSR-37 to a stereo sound system. Use the stereo system's volume control to adjust volume.

28 MIDI IN and OUT Connectors

The MIDI IN connector receives MIDI data from an external MIDI device which can be used to control the PSR-37. The MIDI OUT connector transmits MIDI data generated by the PSR-37 (e.g. note and velocity data produced by playing the keyboard). More details on MIDI are given in "MIDI FUNCTIONS" on page 36.

27 Kopfhörer/Zusatzausgang

An diese Buchse können Sie für mitternächtliche Etüden einen herkömmlichen Stereokopfhörer anschließen. Beim Anschluß eines Kopfhörers an die HEADPHONES-Buchse wird das interne Lautsprechersystem des PSR-37 automatisch stummgeschaltet. Die Buchse HEADPHONES/AUX OUT dient auch zum Anschließen an einen Keyboard-Verstärker, eine HiFi-Stereoanlage, ein Mischpult oder ein Cassettendeck. (Siehe Seite 46)

* Beim Anschluß an eine Stereoanlage den MASTER VOLUME-Regler des PSR-37 auf einen relativ niedrigen Wert einstellen. Die Lautstärke über den Lautstärkeregl der Stereoanlage einstellen.

28 MIDI-Ein/Ausgang

Der MIDI IN-Anschluß dient zum Empfang von MIDI-Daten von einem externen MIDI-Gerät, um das PSR-37 zu steuern. Die MIDI OUT-Buchse gibt die vom PSR-37 erzeugten MIDI-Daten ab, wie z. B. die Noten- und Dynamikdaten, die durch Spielen auf dem Manual generiert werden. Einzelheiten zu MIDI finden Sie unter "MIDI-FUNKTIONEN" auf Seite 36.

27 Prise de sortie aux/casque d'écoute

Un casque d'écoute stéréo standard peut être branché à cette prise pour une utilisation de l'instrument en silence ou la nuit. Les haut-parleurs internes sont automatiquement coupés lorsqu'un casque est branché à la prise HEADPHONES. La prise HEADPHONES/AUX OUT peut être également utilisée pour transmettre la sortie du PSR-37 à un amplificateur de clavier, une chaîne Hi-Fi stéréo, une table de mixage ou un enregistreur de bande. (voir page 46)

* Le réglage de la commande MASTER VOLUME doit être relativement bas lorsque le PSR-37 est connecté à un système de sonorisation stéréo. Utiliser la commande de volume du système de sonorisation stéréo pour régler le niveau sonore.

28 Connecteurs MIDI IN et MIDI OUT

Le connecteur MIDI IN reçoit les données MIDI transmises par un appareil externe MIDI pouvant alors être utilisé pour commander le PSR-37. Le connecteur MIDI OUT transmet les données MIDI générées par le PSR-37 (par ex. données de note et de vitesse générées en jouant au clavier). Pour plus de détails sur MIDI, voir "FONCTIONS MIDI" à la page 36.

27 Toma de auriculares/salida auxiliar

Pueden enchufarse unos auriculares normales a esta toma para poder practicar en privado o para tocar por la noche. El sistema de altavoces interno queda automáticamente desactivado cuando se enchufan los auriculares a la toma HEADPHONE. La toma HEADPHONE/AUX OUT también puede utilizarse para suministrar la salida del PSR-37 a un amplificador de teclado sistema de sonido estéreo, de alta fidelidad, consola de mezcla o grabadora de cintas. (consulte la página 46)

* Emplee un ajuste del control MASTER VOLUME relativamente bajo cuando conecte el PSR-37 a un sistema estéreo. Emplee el control del volumen del sistema para ajustar el volumen.

28 Conectores de entrada y salida MIDI (MIDI IN y OUT)

El conector MIDI IN recibe datos MIDI de un dispositivo MIDI exterior que puede usarse para controlar el PSR-37. El conector MIDI OUT transmite los datos MIDI generados por el PSR-37 (por ejemplos, datos de notas y de velocidad producidos al tocar el teclado). En el apartado "FUNCIONES MIDI" de la página 36 se dan más detalles sobre MIDI.

ENJOY THE DEMONSTRATION

To give you an idea of the PSR-37's sophisticated capabilities, it is programmed with a demonstration sequence which plays automatically while demonstrating a number of the instrument's voices.

1. Switch ON

Slide the POWER switch ① to the ON position. The VOICE/TEMPO display ④ will light when the power is ON.

DEMO-WIEDERGABE

Um Ihnen eine Vorstellung von den vielseitigen Funktionen des PSR-37 zu geben, haben wir ein kleines Demostück einprogrammiert, das automatisch abgespielt werden kann und Ihnen einige Stimmen des PSR-37 demonstriert.

1. Das Gerät einschalten.

Schieben Sie den POWER-Schalter ① in die Position ON. Bei eingeschaltetem Keyboard leuchtet das VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ④ auf.

ECOUTE DE LA MUSIQUE DE DEMONSTRATION

Afin de donner une idée des possibilités sophistiquées de l'instrument, le PSR-37 a été programmé avec une séquence musicale reproduite automatiquement qui démontre un certain nombre des voix de l'instrument.

1. Mise sous tension

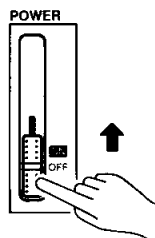
Faire coulisser l'interrupteur POWER ① sur la position ON. L'affichage VOICE/PITCH/TEMPO/VOLUME s'allume lorsque l'instrument est mis sous tension.

DEMOSTRACION

Para que usted se haga una idea de las sofisticadas capacidades del PSR-37, está programado con una secuencia de demostración que reproduce automáticamente mientras demuestra ciertas voces del instrumento.

1. Conexión

Deslice el interruptor POWER ① a la posición ON. Se encenderá la visualización de VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME cuando se conecte la alimentación.



2. Set an Initial Volume Level

Slide the MASTER VOLUME control ② to a position about half way between the "MIN" and "MAX" setting. You can set this control for the most comfortable volume level after playback begins.

2. Die Anfangslautstärke einstellen.

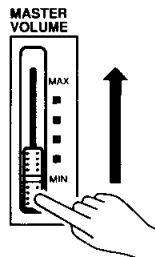
Schieben Sie den MASTER VOLUME-Regler ② ungefähr in die Mitte zwischen "MIN"- und "MAX"-Stellung. Nach Spielbeginn können Sie den Regler dann auf die gewünschte Lautstärke einstellen.

2. Réglage d'un niveau de volume initial

Faire coulisser la commande MASTER VOLUME ② sur une position à mi-chemin entre les positions "MIN" et "MAX". Régler cette commande pour un niveau d'écoute confortable après le début de la reproduction.

2. Ajuste un nivel de volumen inicial

Deslice el control MASTER VOLUMEN ② a una posición intermedia entre "MIN" y "MAX". Podrá ajustar este control al nivel de volumen más apropiado después de haberse iniciado la reproducción.



3. Press the DEMONSTRATION Button

15

The demonstration music will begin playing as soon as you press the DEMONSTRATION button. The demonstration will play continuously, providing samples of different voices and accompaniment styles, until the DEMONSTRATION button is pressed a second time or the STOP button 20 is pressed.

3. Die DEMONSTRATION-Taste 15 drücken.

Durch Drücken der DEMONSTRATION-Taste lösen Sie die Demo-Wiedergabe aus. Das Demostück wird kontinuierlich mit wechselnden Stimmen und Begleitstilen abgespielt. Zum Abbrechen der Demo-Wiedergabe müssen Sie nur die DEMONSTRATION-Taste erneut oder die STOP-Taste 20 drücken.

3. Appuyer sur la touche DEMONSTRATION 15

La reproduction de la séquence de démonstration commence dès que la touche DEMONSTRATION est enfoncée. La séquence de démonstration est reproduite d'une manière continue, donnant un échantillon des voix et styles d'accompagnement, jusqu'à ce que la touche DEMONSTRATION ou la touche STOP 20 soit enfoncée.

3. Presione el botón DEMONSTRATION 15

Se iniciará la música de demostración así que usted presione el botón DEMONSTRATION. La demostración se tocará continuamente, proporcionando muestras de diferentes voces y estilos de acompañamiento, hasta que se presione por segunda vez el botón DEMONSTRATION o hasta que se presione el botón STOP 20.



* A different voice, tempo, transposition or other parameter can be selected at any time while the demonstration is playing (refer to the appropriate sections of this manual for instructions). Such changes, however, will only remain in effect until the next automatic voice or accompaniment style change.

* Sie können während der Wiedergabe andere Stimmen wählen, das Tempo, die Transponierung und andere Parameter verändern (schlagen Sie dazu in den entsprechenden Kapiteln dieser Anleitung nach). Solche Änderungen wirken jedoch nur bis zum nächsten automatischen Stimmenwechsel.

* Il est possible de changer la voix, le tempo, la hauteur tonale, et autres paramètres, pendant la reproduction de la séquence de démonstration (voir les instructions données dans les chapitres de ce manuel se rapportant à ces fonctions). Ces changements ne seront effectifs, toutefois, que jusqu'au changement automatique suivant de la voix.

* Puede seleccionarse en cualquier momento una voz, tempo o parámetros distintos mientras se está reproduciendo la demostración (consulte las secciones apropiadas de este manual para ver las instrucciones.) Sin embargo, estos cambios, sólo tendrán efecto hasta la siguiente voz automática.

SELECTING AND PLAYING VOICES

Selecting a Voice

The PSR-37 provides two methods of selecting any of its 100 voices:

WÄHLEN UND SPIELEN VON STIMMEN

Stimmenwahl

Beim PSR-37 können Sie auf zwei verschiedene Arten zwischen den 100 Stimmen wählen:

SELECTION ET EXECUTION D'UNE VOIX

Sélection d'une voix

Le PSR-37 permet de sélectionner l'une de ses 100 voix de deux manières différentes:

SELECCION E INTERPRETACION DE VOCES

Selección de una voz

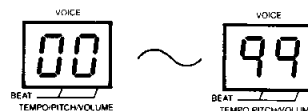
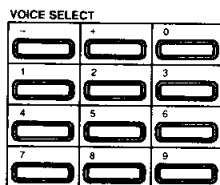
El PSR-37 ofrece dos métodos para seleccionar cualquiera de sus 100 voces:

- 1) Choose one of the 100 voices — numbered "00" through "99" — shown on the VOICE LIST ②⑤ ("UPPER" section) then enter its number using the numbered VOICE SELECT buttons ⑧. To select XYLOPHONE (number 12), for example, first press "1" and then "2". The number "12" should then be displayed on the VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME display ②④.
- 2) The + and – buttons in the VOICE SELECT group can be used to increment (increase by one) or decrement (decrease by one) the current voice number. Press the + button briefly to select the voice one number higher than the current voice, or the – button to select the voice one number lower than the current voice. If you hold the + or – button down, the voice number will increment or decrement continuously — simply release the button when the desired voice number has been reached.

- 1) Sie können eine der 100 Stimmen, die entsprechend der Stimmenliste ②⑤ (UPPER-Bereich) von "00" bis "99" durchnummeriert sind, durch Eingabe der Stimmennummer direkt abrufen. Geben Sie dazu die Stimmennummer mit den numerischen VOICE SELECT-Tasten ⑧ ein. Wenn Sie z. B. XYLOPHONE (Nr. 12) wählen wollen, müssen Sie zuerst die "1" und dann "2" antippen. Die Nummer "12" sollte danach im VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ②④ erscheinen.
- 2) Sie können aber auch die Stimmen mit den Tasten + und – im VOICE SELECT-Tastenfeld der Reihe nach durchgehen. Durch Drücken der Taste + wird die Stimme mit der nächsthöheren Nummer gewählt, während die Taste – auf die Stimme mit der nächstniedrigeren Nummer schaltet. Wenn Sie die Taste + oder – kontinuierlich drücken, erhöht oder senkt sich die Stimmennummer fortlaufend. Sie brauchen dann nur die Taste loslassen, wenn die Nummer der gewünschten Stimme angezeigt wird.

- 1) Choisir une des 100 voix (numérotées de "00" à "99") de la liste VOICE LIST ②⑤ (section UPPER) et introduire son numéro à l'aide des touches VOICE SELECT ⑧. Pour sélectionner XYLOPHONE (numéro 12), par exemple, appuyer d'abord sur la touche "1" et ensuite sur la touche "2". "12" sera indiqué sur l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ②④.
- 2) Les touches + et – du groupe VOICE SELECT peuvent être utilisées pour augmenter (de 1) ou diminuer (de 1) le numéro de la voix active. Appuyer brièvement sur la touche + pour sélectionner la voix qui suit la voix active, ou sur la touche – pour sélectionner celle qui la précède. Si les touches + ou – sont maintenues enfoncées, les numéros défilent d'une manière continue. Relâcher simplement la touche + ou – lorsque le numéro de la voix recherchée est affiché.

- 1) Seleccione una de las 100 voces, numeradas de la "00" a la "99", mostradas en la VOICE LIST ②⑤ (sección superior "UPPER") e introduzca entonces el número empleando los botones numerados VOICE SELECT ⑧. Para seleccionar XYLOPHONE (el número 12), por ejemplo, presione primero el "1" y luego el "2". Entonces se visualizará el número "12" en el visualizador VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ②④.
- 2) Los botones + y – del grupo VOICE SELECT pueden usarse para incrementar (en una) o reducir (en una) el número de la voz actual. Presione el botón + brevemente para seleccionar la voz del número inmediatamente superior a la actualmente seleccionada, y el botón – para seleccionar la inmediatamente inferior de la actualmente seleccionada. Si mantiene presionado el botón + o –, el número de voz irá incrementando o reduciéndose continuamente; suelte el botón cuando se haya llegado al número de la voz deseada.



The selected voice can now be played on the instrument's keyboard.

- * When the power is initially turned ON, the PIANO 1 voice is automatically selected and its number ("00") is shown on the VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME display ②④.
- * The PSR-37 features 8-note polyphony, so up to 8 notes can be played on the keyboard simultaneously when the automatic accompaniment, dual voice or chord sequencer features of this instrument are not used.

Danach können Sie die gewählte Stimme auf dem Manual spielen.

- * Beim Einschalten des Keyboards wird die Stimme PIANO 1 automatisch vorgewählt und deren Nummer ("00") auf dem VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ②④ angezeigt.
- * Das PSR-37 bietet 8-Noten Polyphonie, weshalb bei ausgeschalteter DUAL VOICE, PIANO ABC- oder SOLO STYLEPLAY-Funktion bis zu 8 Noten gleichzeitig erzeugt werden können.

La voix sélectionnée peut alors être jouée sur le clavier de l'instrument.

- * La voix PIANO 1 est automatiquement sélectionnée à la mise sous tension de l'instrument et son numéro ("00") apparaît sur l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ②④.
- * Le PSR-37 a une polyphonie à 8 notes, ce qui signifie que 8 notes peuvent être jouées simultanément sur le clavier, lorsque les fonctions accompagnement automatique, deux voix ou séquenceur d'accords de l'instrument ne sont pas utilisées.

La voz seleccionada podrá ahora interpretarse en el teclado del instrumento.

- * Cuando se conecta la alimentación, la voz PIANO 1 se selecciona automáticamente y se visualiza su número ("00") en el visualizador VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ②④.
- * El PSR-37 tiene polifonía de 8 notas, por lo que pueden tocarse hasta 8 notas simultáneamente en el teclado cuando no se usan las características de acompañamiento automático, división, conjunto, o voz doble de este

The above mentioned features all reduce the number of available notes.

Adjusting the Volume

Adjust the MASTER VOLUME control ② while playing to set the desired overall volume level.

Bei Zuschalten einer dieser Funktionen verringert sich die Anzahl der gleichzeitig spielbaren Noten.

Einstellen der Lautstärke

Stellen Sie nun die Lautstärke mit dem MASTER VOLUME-Regler ② während dem Spielen auf den gewünschten Pegel ein.

Ces fonctions réduisent le nombre de notes disponibles.

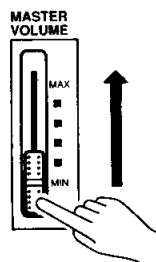
Réglage du volume

Utiliser la commande MASTER VOLUME ② tout en jouant pour régler le niveau du volume d'ensemble.

instrumento. Las características arriba mencionadas reducen el número de notas disponibles.

Ajuste del volumen

Ajuste el control MASTER VOLUMEN ② mientras toca para ajustar el nivel del volumen general.



Adding Effects

SUSTAIN:

The PSR-37 offers two sustain effects — SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2. Press the SUSTAIN 1 or SUSTAIN 2 button ⑨ once (the corresponding indicator will light) and notes played on the keyboard will decay gradually after you lift your fingers from the keys. Press the SUSTAIN 1 or SUSTAIN 2 button a second time (it's indicator will go out) to turn the sustain effect off. The SUSTAIN 2 button produces a longer sustain effect than the SUSTAIN 1 button, although the actual length of the SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 effects varies from voice to voice.

Zuschalten von Effekten

SUSTAIN:

Ihr PSR-37 bietet zwei SUSTAIN- oder Nachhalleffekte — SUSTAIN 1 und SUSTAIN 2. Wenn Sie die Taste SUSTAIN 1 bzw. SUSTAIN 2 ⑨ einmal antippen (die entsprechende Tastenanzeige leuchtet auf), klingen die Noten nach dem Loslassen der Tasten allmählich aus. Zum Ausschalten des SUSTAIN-Effekts wird die entsprechende SUSTAIN-Taste einfach ein zweites Mal gedrückt. Dadurch erlischt auch die Tastenanzeige. SUSTAIN 2 bewirkt grundsätzlich eine langsamere Abklingung als SUSTAIN 1, die Abklingzeiten sind jedoch von Stimme zu Stimme unterschiedlich.

Addition d'effets

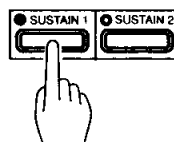
SUSTAIN:

Le PSR-37 offre deux effets de sustain, SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2. Appuyer une première fois sur la touche SUSTAIN 1 ou SUSTAIN 2 ⑨ (le témoin correspondant s'allume) pour que les notes jouées sur le clavier chutent graduellement une fois que les doigts ont quittés les touches. Appuyer une deuxième fois sur la touche SUSTAIN 1 ou SUSTAIN 2 (le témoin correspondant s'éteint) pour arrêter l'effet de sustain. L'effet SUSTAIN 2 est plus long que l'effet SUSTAIN 1, bien que la durée réelle des effets SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2 varie selon la voix.

Adición de efectos

SUSTAIN:

EL PSR-37 ofrece dos efectos de sostenido, SUSTAIN 1 y SUSTAIN 2. Presione el botón SUSTAIN 1 o el SUSTAIN 2 ⑨ una vez (se encenderá el indicador correspondiente) y las notas tocadas en el teclado disminuirán gradualmente después de soltar las teclas. Presione otra vez el botón SUSTAIN 1 o SUSTAIN 2 (se apagará su indicador) para desactivar el efecto de sostenido. El botón SUSTAIN 2 produce un efecto de sostenido más largo que el botón SUSTAIN 1, aunque la duración real de SUSTAIN 1 y de SUSTAIN 2 varía según la voz seleccionada.



- * SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 cannot be selected simultaneously.
- * The SUSTAIN effects cannot be applied to accompaniment or rhythm.

- * SUSTAIN 1 und SUSTAIN 2 können nicht gleichzeitig zugeschaltet werden.
- * Die SUSTAIN-Effekte wirken nicht auf Rhythmus- oder Baß/Akkordbegleitung.

- * Les effets SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2 ne peuvent pas être sélectionnés simultanément.
- * Les effets SUSTAIN ne peuvent pas être appliqués à l'accompagnement ou au rythme.

- * No pueden seleccionarse simultáneamente SUSTAIN 1 y SUSTAIN 2.
- * Los efectos de SUSTAIN no pueden aplicarse al acompañamiento o ritmo.

DUAL VOICE:

The DUAL VOICE feature makes it possible to select and play two different voices simultaneously. To activate the DUAL VOICE feature press the DUAL VOICE button  (the DUAL VOICE button indicator will light). When the DUAL VOICE feature is ON, the last two voices selected will sound simultaneously. For example, if you selected PIANO 1 and then HARP, the PIANO 1 and HARP voices will be combined. If you then select the VIBES voice, HARP and VIBES will be combined, and so on. Of course, if you turn the DUAL VOICE feature OFF (by pressing the DUAL VOICE button a second time), only the last selected voice will sound.

DUAL VOICE:

Dank der DUAL VOICE-Funktion können Sie zwei Stimmen gleichzeitig über das ganze Manual legen. Zum Aktivieren des DUAL VOICE-Effekts wird die DUAL VOICE-Taste  einmal angetippt (die LED-Anzeige über der Taste leuchtet auf). Bei eingeschalteter DUAL VOICE-Funktion erklingen die beiden zuletzt gewählten Stimmen gleichzeitig. Wenn Sie z. B. zuvor PIANO 1 und dann HARP gewählt haben, erklingen diese beiden Stimmen beim Anschlagen von Noten zusammen. Wenn Sie danach die Stimme VIBES abrufen, werden die Stimmen HARP und VIBES miteinander kombiniert usw. Wenn Sie die DUAL VOICE-Funktion durch erneutes Drücken der DUAL VOICE-Taste ausschalten, hören Sie nur noch die zuletzt gewählte Stimme alleine.

DUAL VOICE:

La fonction DUAL VOICE permet de sélectionner et de jouer simultanément deux voix différentes. Pour activer la fonction DUAL VOICE, appuyer sur la touche DUAL VOICE  (le témoin DUAL VOICE s'allume). Lorsque la fonction DUAL VOICE est activée, les deux dernières voix sélectionnées seront jouées ensemble. Par exemple, si la voix PIANO 1 et la voix HARP ont été sélectionnées l'une après l'autre, les voix PIANO 1 et HARP seront combinées. Si la voix VIBES est ensuite sélectionnée, les voix HARP et VIBES seront alors combinées et ainsi de suite. Il va sans dire que si la fonction DUAL VOICE est désactivée (en appuyant une deuxième fois sur la touche DUAL VOICE), seule la dernière voix sélectionnée sera jouée.

DUAL VOICE:

La característica de DUAL VOICE hace posible seleccionar y tocar dos voces distintas simultáneamente. Para activar la función DUAL VOICE presione el botón DUAL VOICE  (se encenderá el indicador DUAL VOICE). Cuando la función DUAL VOICE esté activada, las dos últimas voces seleccionadas sonarán simultáneamente. Por ejemplo, si usted seleccionó PIANO 1 y luego HARP, las voces de PIANO 1 y HARP se combinarán. Si entonces usted selecciona la voz VIBES, se combinarán HARP y VIBES, etc. Naturalmente, si usted desactiva la función DUAL VOICE (presionando otra vez el botón DUAL VOICE), sólo sonará la última voz seleccionada.



- * DUAL VOICE cannot be applied to accompaniment or rhythm.
- * When DUAL VOICE is ON, the number of notes that can be played simultaneously is reduced by half.

- * Der DUAL VOICE-Effekt wirkt nicht auf Rhythmus- oder Baß/Akkordbegleitung.
- * Bei aktiviertem DUAL VOICE-Effekt reduziert sich die Anzahl der simultan erzeugbaren Noten auf die Hälfte.

- * La fonction DUAL VOICE ne peut pas être appliquée à l'accompagnement ou au rythme.
- * Lorsque la fonction DUAL VOICE est activée, le nombre de notes pouvant être jouées simultanément est réduit de moitié.

- * DUAL VOICE no puede aplicarse al acompañamiento ni ritmo.
- * Cuando la función DUAL VOICE está activada, el número de notas que pueden tocarse simultáneamente se reduce a la mitad.

Tuning: Fine Pitch Control

Pitch control makes it possible to tune the PSR-37 over a ± 50 -cent range in approximately 3.4-cent intervals. A hundred "cents" equals one semitone, so the tuning range provided allows fine tuning of overall pitch over a range of approximately a semitone. Pitch control is useful for tuning the PSR-37 to match other instruments or recorded music.

Feinstimmen: Die Feinstimmtasten

Mittels der PITCH-Tasten  können Sie das PSR-37 in einem Bereich von ± 50 Cent in Schritten von ca. 3,4 Cent feinstimmen. Da 100 Cent einem Halbton entsprechen, beträgt der Feinstimmbereich insgesamt einen Halbton. Diese Feinstimmfunktion ist äußerst praktisch, um das PSR-37 auf andere Instrumente oder Aufnahmen einzustimmen.

Accord: Réglage précis de la hauteur

Cette fonction de réglage de la hauteur permet d'accorder le PSR-37 sur une plage de ± 50 centièmes par bonds approximatifs de 3 à 4 centièmes. Cent centièmes égalent un demi-ton, de sorte qu'il est possible d'accorder avec une grande précision la hauteur d'ensemble sur une plage approximative d'un demi-ton. Cette fonction est utile pour accorder le PSR-37 sur un autre instrument ou sur de la musique enregistrée.

Afinación: Control preciso del tono

El control del tono hace posible afinar el PSR-37 en un margen de ± 50 centésimas en aproximadamente intervalos de 3,4 centésimas. Cien centésimas es igual a un semitono, por lo que el margen de afinación ofrecido permite la afinación precisa del tono general en un margen aproximado de un semitono. El control del tono es útil para afinar el PSR-37 para que corresponda con otros instrumentos o música grabada.

Press the PITCH ▲ button ⑬ to tune up, or the PITCH ▼ button to tune down. The selected degree of tuning will be displayed on the VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME display ⑭ while the PITCH ▲ or ▼ button is pressed, and for approximately 3 seconds after either PITCH button is released.

The transposition range is from -16 to 16, with -16 corresponding to downward tuning by approximately 50 cents (one quarter tone), and 16 corresponding to upward transposition by approximately 50 cents. 0 is the "normal" pitch value, at which the A3 key (the A above middle C) produces "concert pitch": 440 Hertz. The normal pitch value (0) can be recalled at any time by pressing both the PITCH ▲ and ▼ buttons at the same time (the pitch value is automatically set to 0 whenever the power switch is turned ON).

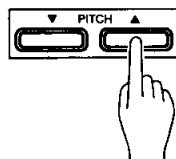
Drücken Sie die Taste PITCH ▲ ⑬, um die Tonlage zu erhöhen und PITCH ▼, um die Tonlage zu senken. Der eingegebene Stimmwert wird vom VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ⑭ während dem Drücken der PITCH-Tasten und bis zu 3 Sekunden nach Loslassen der Taste angegeben. Der Stimmbereich liegt zwischen -16 und 16, wobei -16 einer Tonlagensenkung von ca. 50 Cent (1 Viertelton) entspricht, während 16 eine Tonlagenerhöhung um 50 Cent bedeutet. 0 ist die Standardstimmung, bei der die Manualtaste A3 (das A über dem mittleren C) einen Kammerton A erzeugt. Sie können jederzeit durch gleichzeitiges Drücken der PITCH-Tasten ▲ und ▼ auf die Standardstimmung rückstellen. Nach Einschalten des PSR-37 ist stets die Standardstimmung voreingestellt.

Appuyer sur la touche PITCH ▲ ⑬ pour monter l'instrument et sur la touche PITCH ▼ pour le baisser. L'ampleur de la modification de la hauteur est indiquée sur l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ⑭ pendant que la touche PITCH ▲ ou ▼ est maintenue enfoncée et pendant 3 secondes environ après qu'elle soit relâchée.

La plage de réglage va de -16 à 16, -16 correspondant à une baisse de la hauteur d'environ 50 centièmes (un quart de ton) et 16 à une montée de 50 centièmes. "0" correspond à la hauteur "normale", c'est-à-dire la hauteur à laquelle la touche A3 (la touche A au-dessus de la touche C centrale) produit la "hauteur de concert", à savoir 440 Hertz. La hauteur normale (0) peut être rétablie à tout moment en appuyant simultanément sur les touches PITCH ▲ et ▼ (la hauteur est automatiquement réglée à 0 à chaque mise sous tension de l'instrument).

Presione el botón ▲ de PITCH ⑬ para afinar más alto, o el botón ▼ de PITCH para afinar más bajo. El grado seleccionado de afinación se visualizará en el visualizador de VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ⑭ mientras se presiona el botón ▲ o ▼ de PITCH, y durante unos 3 segundos después de haber soltado el botón PITCH.

El margen de transposición es de -16 a 16, siendo -16 el valor correspondiente a la afinación descendiente en unas 50 centésimas (un cuarto de tono), y 16 el valor correspondiente a la afinación ascendiente aproximadamente en 50 centésimas. 0 es el valor del tono "normal", en el que la tecla A3 (la A encima de la C del medio) produce el "tono de concierto": 440 Hz. El valor de tono normal (0) puede reactivarse en cualquier momento presionando al mismo tiempo ambos botones ▲ y ▼ de PITCH (el valor del tono se ajusta automáticamente a 0 siempre que se conecta la alimentación).



The SPLIT Mode: Separate Left- and Right-hand Voices

The PSR-37 allows you to play two voices at once — one with the left hand and one with the right. The lower voice can be played on the Auto Bass Chord keys, up to one the "J" marking immediately above the keyboard. The "J" marking is called the SPLIT POINT.

1. Select the SPLIT Mode

Slide the AUTO BASS CHORD selector ③ to the SPLIT position.

Manualteilung: Verschiedene Stimmen für linke und rechte Hand

Mit der Manualteil- bzw. SPLIT-Funktion des PSR-37 können Sie zwei verschiedene Stimmen für tiefen (linken) und hohen (rechten) Manualbereich wählen. Die tiefe Stimme wird in dem durch Auto Bass Chord gekennzeichneten und durch die Markierung "J" abgegrenzten Manualbereich gespielt. Die Markierung "J" wird als Teilungspunkt bezeichnet.

1. Auf SPLIT-Modus schalten.

Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in die SPLIT-Stellung.

Mode SPLIT: Voix de la main droite et voix de la main gauche indépendantes

Le PSR-37 permet de jouer deux voix en même temps: une voix de la main gauche et une voix de la main droite. La voix basse peut être jouée sur les touches de la section accords et basses automatique, allant jusqu'au repère "J" marqué immédiatement au-dessus du clavier. Le repère "J" est appelé POINT DE SPLIT.

1. Sélectionner le mode SPLIT

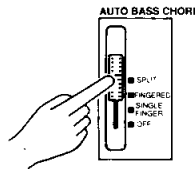
Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ sur la position SPLIT.

El modo SPLIT: Voces de la izquierda y de la derecha separadas

El PSR-37 permite tocar dos voces a la vez, una con la mano izquierda y la otra con la derecha. La voz inferior puede tocarse en las teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes hasta la tecla de la marca "J" de encima del teclado. La marca "J" se denomina punto de división (SPLIT POINT).

1. Seleccione el modo SPLIT.

Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③ a la posición SPLIT.

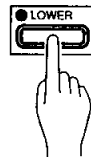


2. **Press the LOWER Button ⑩**
The LOWER button LED will light, indicating that it is now possible to select a voice for the lower keyboard (i.e. the Auto Bass Chord key section).

2. **Die LOWER-Taste ⑩ drücken.**
Damit leuchtet die LED-Anzeige der LOWER-Taste auf und Sie können jetzt eine Stimme für den tiefen, d. h. linken Manualbereich (Auto Bass Chord-Bereich) wählen.

2. **Appuyer sur la touche LOWER ⑩**
Le témoin à LED LOWER s'allume, ce qui indique qu'il est possible de sélectionner une voix pour la partie basse du clavier (c'est-à-dire la section AUTO BASS CHORD).

2. **Presione el botón LOWER ⑩.**
Se encenderá el LED del botón LOWER, indicando que ahora es posible seleccionar una voz para el teclado inferior (es decir, para la sección de teclas de AUTO BASS CHORD).



3. **Select the Lower Voice**
Select a lower voice from the "LOWER" section of the PSR-37 VOICE LIST (00 through 19) using the normal voice-selection procedure. The number of the selected voice will appear on the VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME display ②④. Once the lower voice(s) has been selected, the VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME display will revert to the upper voice number in about 5 seconds.
4. **To Select an Upper Keyboard Voice**
Press the LOWER button ⑩ so that the LOWER button LED goes out, then select the desired upper voice (if the DUAL effect is selected, you can select two voices one after the other).

3. **Die Stimme für den tiefen Manualbereich wählen.**
Wählen Sie nun eine Stimme aus der LOWER-Stimmenliste (00 bis 19) mit dem normalen Verfahren. Die Nummer der gewählten Stimme wird vom VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ②④ angegeben. Nach dem Wählen der Stimme(n) für den tiefen Manualbereich, schaltet das VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display nach ca. 5 Sekunden auf die Stimmennr. für den rechten (UPPER) Manualbereich zurück.
4. **Eine Stimme für den oberen Manualbereich wählen.**
Drücken Sie zunächst die LOWER-Taste ⑩, damit deren LED-Anzeige ausgeht und wählen Sie dann die Stimme für den oberen Manualbereich. Bei zugeschaltetem DUAL VOICE-Effekt können Sie zwei Stimmen nacheinander wählen.

3. **Sélectionner la voix basse**
Sélectionner la voix basse dans la section "LOWER" de la liste des voix (00 à 19) du PSR-37 de la manière normale. Le numéro de la voix ainsi sélectionnée apparaîtra sur l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ②④. Une fois que la ou les voix basses ont été sélectionnées, l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME revient à l'indication du numéro de la voix de la section haute au bout d'environ 5 secondes.
4. **Sélection de la voix de la section haute**
Appuyer sur la touche LOWER ⑩, afin d'éteindre le témoin à LED LOWER, et sélectionner ensuite la voix de la section haute (si l'effet DUAL a été activé, il est possible de sélectionner deux voix l'une après l'autre).

3. **Selecione la voz de la sección inferior**
Selecione una voz de la sección inferior en la sección "LOWER" de la lista VOICE LIST del PSR-37 (00 a 19) empleando el procedimiento normal de selección de voces. El número de la voz seleccionada aparecerá en el visualizador VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ②④. Una vez se haya seleccionado la voz (o voces) de la sección inferior, el visualizador de VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME cambiará al número de la voz de la sección superior en unos 5 segundos.
4. **Para seleccionar una voz del teclado superior**
Presione el botón LOWER ⑩ de modo que se apague el LED de LOWER, y seleccione entonces la voz superior deseada (si se selecciona el efecto DUAL, usted podrá seleccionar dos voces, una después de otra).

5. Lower and Upper Voice Volume Control

In the SPLIT mode, the volume of the lower keyboard voice is controlled by the ACCOMPANIMENT VOLUME buttons. Press the ▲ button to increase the volume, or the ▼ button to decrease the volume. The selected volume level will be displayed on the VOICE/TEMPO/PITCH /VOLUME display while the volume is being adjusted, and for approximately 3 seconds after either VOLUME button is released.

The volume range is from 0 to 9, with 0 being the lowest volume (no sound) and 9 the highest. The "normal" volume value of 7 can be recalled at any time by pressing both the ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ and ▼ buttons ⑥ at the same time (the volume is automatically set to 7 whenever the power switch is turned ON). Use the ACCOMPANIMENT VOLUME buttons and the MASTER VOLUME control to set the balance between the lower and upper voices.

- * If the SPLIT mode is selected when the power switch ① is turned ON, the PIANO (00) voice is automatically selected for both the upper and lower keyboard.
- * In the SPLIT mode, 4 notes can be played simultaneously on the lower keyboard and 4 notes can be played simultaneously on the upper keyboard (if the DUAL function is used, 2 notes can be played on the upper keyboard).

5. Abstimmen der Lautstärke von oberer und unterer Stimme

Im SPLIT-Modus wird die Lautstärke der Stimme(n) des unteren Manualbereichs über die ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ⑥ eingestellt. Die Taste ▲ erhöht und die Taste ▼ vermindert die Lautstärke der Begleitung. Die Lautstärke wird während und bis 3 Sekunden nach Drücken einer der ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ⑥ vom VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display angezeigt.

Die Einstellbereich liegt zwischen 0 und 9, wobei 0 den niedrigsten (kein Tbn) und 9 den höchsten Pegel repräsentiert. Die normale Lautstärke liegt bei 7. Sie können jederzeit durch gleichzeitiges Drücken der ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ▲ und ▼ auf diesen Wert rückstellen. Beim Einschalten des PSR-37 wird die Begleitungslautstärke automatisch auf 7 eingestellt. Gleichen Sie das Lautstärkeverhältnis zwischen Melodie- und Begleitstimmen mit dem MASTER VOLUME-Regler und den ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ab.

- * Falls der AUTO BASS CHORD-Wähler beim Einschalten in der SPLIT-Position steht, wird die Stimme PIANO 1 (00) automatisch der oberen und unteren Manualhälfte zugewiesen.
- * Im SPLIT-Modus können auf der oberen Manualhälfte maximal 4 Noten zugleich erzeugt werden. Bei aktiviertem DUAL VOICE-Effekt kann der rechte Manualbereich nur zwei Stimmen gleichzeitig erzeugen.

5. Réglage du volume de la voix basse et de la voix haute

En mode SPLIT, le volume de la voix de la section basse du clavier peut être réglé à l'aide des touches ACCOMPANIMENT VOLUME.

Appuyer sur la touche ▲ pour augmenter le volume et sur la touche ▼ pour le diminuer. Le niveau sélectionné sera indiqué sur l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME pendant le réglage du volume et pendant environ 3 secondes après que la touche VOLUME sollicitée soit relâchée.

La plage de réglage du volume va de 0 à 9, 0 étant le niveau le plus bas (pas de son) et 9 le niveau le plus haut. Le niveau "normal", ou niveau 7, peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ et ▼ ⑥ (le volume est automatiquement réglé à 7 à chaque mise sous tension de l'instrument). Utiliser les touches ACCOMPANIMENT VOLUME et la commande MASTER VOLUME pour régler l'équilibre entre les voix de la section haute et de la section basse.

- * Si le mode SPLIT a été sélectionné avant la mise sous tension de l'instrument, la voix PIANO (00) sera automatiquement sélectionnée pour la section haute et la section basse du clavier.
- * En mode SPLIT, 4 notes peuvent être jouées simultanément sur la partie basse du clavier et 4 notes sur la partie haute. (Si la fonction DUAL est utilisée, 2 notes peuvent être jouées sur la partie haute du clavier).

5. Control del volumen de las voces inferior y superior

En el modo SPLIT, el volumen de la voz del teclado inferior se controla con los botones ACCOMPANIMENT VOLUME. Presione el botón ▲ para aumentar el volumen, o el botón ▼ para reducirlo. El nivel de volumen seleccionado se visualizará en el visualizador de VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME mientras se ajusta el volumen, y durante unos 3 segundos después de haber soltado cualquiera de los botones ACCOMPANIMENT VOLUME.

El margen de volumen es de 0 a 9, siendo 0 el nivel más bajo de volumen (sin sonido) y 9 el más alto. El valor de volumen "normal" de 7 puede reactivarse en cualquier momento presionando los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT VOLUME ⑥ al mismo tiempo (el volumen se ajusta automáticamente a 7 siempre que se conecta el interruptor de la alimentación.)

Emplee los botones ACCOMPANIMENT VOLUME y el control MASTER VOLUME para ajustar el balance entre las voces inferior y superior.

- * Si se selecciona el modo SPLIT cuando se conecta el interruptor de la alimentación ①, se selecciona automáticamente la voz de PIANO (00) para el teclado superior e inferior.
- * En el modo SPLIT, pueden tocarse 4 notas simultáneamente en el teclado inferior y pueden tocarse 4 notas simultáneamente en el teclado superior (si se usa la función DUAL, pueden tocarse 2 notas en el teclado superior).

**Try playing this in the Split mode.
(A Little Brown Jug)**

Play the bass part on the lower keyboard section and the melody part on the upper keyboard.

Panel Settings

Accompaniment Style: Big Band

Tempo: 16 (♩ = 120)

AUTO BASS CHORD Selector: SPLIT position

Upper Voice: 30 Clarinet

Lower Voice: 17 Elec. Bass

**Versuchen Sie einmal dieses
Stück im SPLIT-Modus zu
spielen**

(A Little Brown Jug)

Spielen Sie die Baßstimme im tiefen und die Melodiestimme im oberen Manualbereich.

Einstellungen:

Begleitungsstil: Big Band

Tempo: 16 (♩ = 120)

AUTO BASS CHORD-Wähler: SPLIT-Position

Stimme für oberen Manualbereich: 30

Clarinet

Stimme für tiefen Manualbereich: 17 Elec.

Bass

**Essayer de jouer ceci en mode
SPLIT**

(A Little Brown Jug)

Jouer la partie basse de la main gauche et la mélodie de la main droite.

Réglages de panneau

Style d'accompagnement: Big Band

Tempo: 16 (♩ = 120)

Sélecteur AUTO BASS CHORD: Position SPLIT

Voix section basse: 30 Clarinet

Voix section haute: 17 Elec. Bass

**A Intente tocar esto en el modo
SPLIT**

(A Little Brown Jug)

Toque l'aparte del bajo en la sección del teclado inferior y la parte de la melodía en el teclado superior.

Ajustes del panel

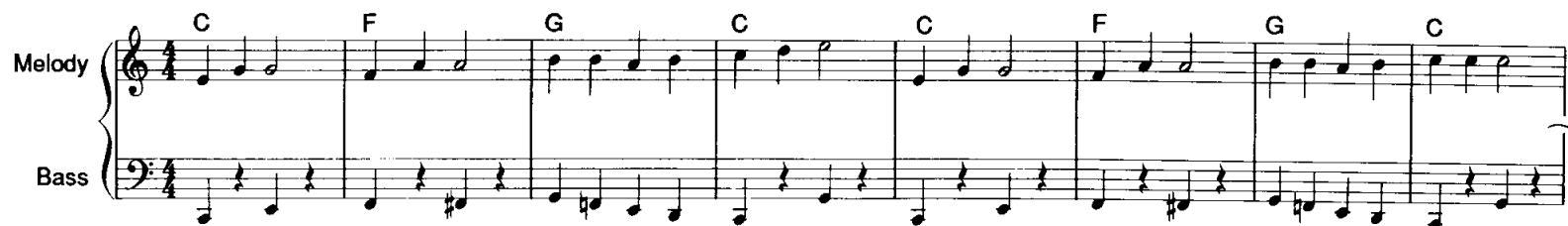
Estilo de acompañamiento: Big Band

Tempo: 16 (♩ = 120)

Selector AUTO BASS CHORD: Posición SPLIT

Voz superior: 30 Clarinet

Voz inferior: 17 Elec. Bass



5

**USING THE
ACCOMPANIMENT
SECTION**

**Rhythm Accompaniment
Selecting an Accompaniment
Style**

The PSR-37 provides 24 different accompaniment styles that can be selected simply by pressing the appropriate button ④.

**DIE
BEGLEITUNGS-
FUNKTIONEN**

**Schlagzeugbegleitung
Wahl des Begleitungsstils**

Beim PSR-37 können Sie durch Drücken der entsprechenden ACCOMPANIMENT STYLE SELECT-Taste ④ zwischen 24 Begleitstilen wählen.

**UTILISATION DE
LA SECTION
D'ACCOMPAGNE-
MENT**

**Accompagnement rythmique
Sélection d'un style
d'accompagnement**

Le PSR-37 offre 24 styles d'accompagnement différents qui peuvent être sélectionnés en appuyant sur la touche correspondante ④.

**EMPLEO DE LA
SECCION DE
ACOMPAÑAMIENT
TO**

**Acompañamiento rítmico
Selección de un estilo de
acompañamiento**

El PSR-37 ofrece 16 estilos de acompañamiento distintos que pueden seleccionarse presionando simplemente el botón apropiado.

ACCOMPANIMENT STYLE SELECT					
DISCO 1	DISCO 2	POPS	18BEAT	ROCK/ROLL	HEAVY METAL
RAP	BIG BAND	SWING	BOUNCE ROCK	SLOW ROCK	BALLAD
BAROQUE	COUNTRY	RAG TIME	TANGO	REGGAE	SALSA
RHUMBA	SAMBA	BOSSA NOVA	MARCH/POLKA	WALTZ	JAZZ WALTZ

- * When the power is initially turned ON, the DISCO 1 accompaniment style is automatically selected.
- * Only one accompaniment style can be selected at a time.

Adjusting the Accompaniment Volume

The ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ and ▼ buttons can be used to adjust the volume of the accompaniment in relation to the overall volume set by the MASTER VOLUME control. Press the ▲ button to increase the volume, or the ▼ button to decrease the volume. The selected volume level will be displayed on the VOICE/TEMPO/PITCH /VOLUME display while the volume is being adjusted, and for approximately 3 seconds after either VOLUME button is released.

The volume range is from 0 to 9, with 0 being the lowest volume (no sound) and 9 the highest. The "normal" volume value of 7 can be recalled at any time by pressing both the ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ and ▼ buttons ⑥ at the same time (the volume is automatically set to 7 whenever the power switch is turned ON).

- * Beim Einschalten des Keyboards wird der Stil DISCO 1 automatisch vorgewählt.
- * Sie können jeweils nur einen Begleitungsstil auf einmal wählen.

Einstellen der Begleitungslautstärke

Während der MASTER VOLUME-Regler ② die Gesamtlautstärke festlegt, dienen die Tasten ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ▲ und ▼ zum Einstellen des Lautstärkeverhältnis zwischen der Begleitung und der von Ihnen gewählten Spielstimme(n), wobei ▲ die Begleitungslautstärke erhöht und ▼ sie vermindert. Der eingegebene Lautstärkepegel wird vom VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ④ angezeigt, während und bis zu 3 Sekunden nach Einstellen der Lautstärke mit den ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten.

Der Einstellbereich liegt zwischen 0 und 9, wobei 0 den niedrigsten und 9 den höchsten Pegel bewirkt. Bei 0 ist die Begleitung stummgeschaltet. Der Normalwert liegt bei 7. Durch gleichzeitiges Drücken der beiden ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ▲ und ▼ ⑥ können Sie jederzeit auf den Normalwert 7 rückstellen. Die Lautstärke ist beim Einschalten automatisch auf 7 eingestellt.

- * Le style d'accompagnement DISCO 1 est automatiquement sélectionné à la mise sous tension.
- * Il n'est possible de sélectionner qu'un seul style d'accompagnement à la fois.

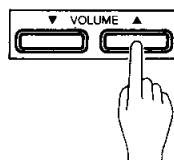
Réglage du volume de l'accompagnement

Les touches ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ et ▼ permettent de régler le volume de l'accompagnement par rapport au volume d'ensemble réglé à l'aide de la commande MASTER VOLUME. Appuyer sur la touche ▲ pour augmenter le volume et sur la touche ▼ pour le diminuer. Le niveau sélectionné sera indiqué sur l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME pendant le réglage du volume et pendant environ 3 secondes après que la touche VOLUME sollicitée soit relâchée. La plage de réglage du volume va de 0 à 9, 0 étant le niveau le plus bas (pas de son) et 9 le niveau le plus haut. Le niveau "normal", ou niveau 7, peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ et ▼ ⑥ (le volume est automatiquement réglé à 7 à chaque mise sous tension de l'instrument).

- * Cuando se conecta la alimentación, se selecciona automáticamente el estilo de acompañamiento DISCO 1.
- * Sólo puede seleccionarse un estilo de acompañamiento a la vez.

Ajuste del volumen del acompañamiento

Los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT VOLUME le permiten ajustar el volumen del sonido de acompañamiento con relación al volumen general ajustado con el control MASTER VOLUME. Presione el botón ▲ para aumentar el volumen o el botón ▼ para reducirlo. El nivel de volumen seleccionado se visualizará en el visualizador VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME mientras se ajusta el volumen, y durante unos 3 segundos después de haber soltado cualquiera de los botones VOLUME. El margen de volumen es de 0 a 9, siendo 0 el nivel más bajo de volumen (sin sonido) y 9 el más alto. El valor de volumen "normal" de 7 puede reactivarse en cualquier momento presionando los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT VOLUME ⑥ al mismo tiempo (el volumen se ajusta automáticamente a 7 siempre que se conecta el interruptor de la alimentación.)



Setting the Tempo

Press the ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ button ⑤ to increase the tempo, or the ACCOMPANIMENT TEMPO ▼ button to decrease the tempo.

Einstellen des Tempos

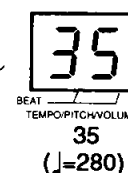
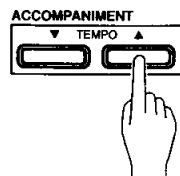
Durch Drücken der ACCOMPANIMENT TEMPO-Taste ▲ ⑤ erhöhen Sie und durch die ACCOMPANIMENT TEMPO-Taste ▼ vermindern Sie das Tempo der Begleitung.

Réglage du tempo

Appuyer sur la touche ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ ⑤ pour accélérer le tempo et sur la touche ACCOMPANIMENT TEMPO ▼ pour le ralentir.

Ajuste del tempo

Presione el botón ▲ de ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ para aumentar el tempo, o el botón ▼ de ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ para reducirlo.



The selected tempo will be displayed on the VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME display while the ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ or ▼ button ⑤ is pressed as follows:

Das gewählte Tempo wird vom VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ④ folgendermaßen während dem Drücken einer der ACCOMPANIMENT TEMPO-Tasten ⑤ angezeigt:

Le tempo sélectionné est indiqué de la manière suivante sur l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ④ pendant que la touche ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ ou ▼ ⑤ est maintenue enfoncée.

El tempo seleccionado se visualizará en el visualizador VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME mientras se presiona el botón ▲ o ▼, de ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ del modo siguiente:

Display	Beats/Minute	Display	Beats/Minute
01	40	18	132
02	48	19	138
03	56	20	144
04	64	21	152
05	70	22	160
06	76	23	168
07	82	24	176
08	88	25	184
09	92	26	192
10	96	27	200
11	100	28	208
12	104	29	216
13	108	30	226
14	112	31	236
15	116	32	246
16	120	33	256
17	126	34	268
		35	280

The available tempo range is from 40 to 280 beats per minute. 120 is the "normal" tempo value. The normal tempo (120) can be recalled at any time by pressing both the ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ and ▼ buttons ⑤ at the same time (the tempo is automatically set to 120 whenever the power switch is turned ON).

- * It is also possible to adjust the tempo after starting playback of the accompaniment. This allows you to set the optimum tempo by ear.
- * About 3 seconds after the tempo value has been set, the display will revert to the voice number.

Starting the Accompaniment

Press the START button ⑨ to start the selected accompaniment immediately, or press the SYNCHRO START ⑩ button if you want the accompaniment to start when you play the first note on the Auto Bass Chord keys ⑫. If you press the SYNCHRO START button, the leftmost dot in the VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME display ⑭ will flash at the selected tempo.

Der Einstellbereich liegt zwischen 40 und 280 Taktschlägen pro Minute. Das Normaltempo ist 120 Taktschläge pro Minute. Das Normaltempo kann durch gleichzeitiges Drücken der ACCOMPANIMENT TEMPO-Tasten ▲ und ▼ ⑤ jederzeit rückgerufen werden. Beim Einschalten des PSR-37 wird automatisch das Normaltempo von 120 eingestellt.

- * Sie können das Tempo auch nach dem Starten der Begleitung verändern, wodurch Sie es optimal nach Gehör einstellen können.
- * Ca. 3 Sekunden nach der Tempoeingabe zeigt das Display wieder die Stimmennr.

Auslösen der Begleitung

Wenn Sie die gewählte Begleitung direkt starten wollen, müssen Sie nur die START-Taste ⑨ antippen. Falls die Begleitung jedoch erst mit dem Anschlagen der ersten Note im AUTO BASS CHORD-Manualbereich ⑫ einsetzen soll, müssen Sie stattdessen SYNCHRO START ⑩ drücken. Wenn Sie die Taste SYNCHRO START betätigen, blinkt der Punkt ganz links im VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ⑭ im gewählten Tempo.

La plage de réglage du tempo va de 40 à 280 temps par minute. La valeur "normale" du tempo est de 120. Le tempo normal (120) peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches ACCOMPANIMENT TEMPO ▲ et ▼ ⑤ (à la mise sous tension le tempo est automatiquement réglé à 120).

- * Il est également possible de régler le tempo après le début de l'accompagnement. Ceci permet de régler le tempo à l'oreille.
- * Une fois que le tempo a été réglé l'affichage revient à l'indication de la voix au bout de 3 secondes environ.

Début de l'accompagnement

Appuyer sur la touche START ⑨ pour lancer immédiatement l'accompagnement sélectionné, ou appuyer sur la touche SYNCHRO START ⑩ pour que l'accompagnement commence lorsque la première note est jouée sur la section AUTO BASS CHORD ⑫ du clavier. Lorsque la touche SYNCHRO START a été sollicitée, le point le plus à gauche de l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ⑭ se met à clignoter au tempo sélectionné.

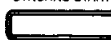
El margen de tempo disponible es de 40 a 280 tiempos por minuto. 120 es el valor del tempo "normal". El tempo normal (120) podrá reactivarse en cualquier momento presionando los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ al mismo tiempo (el tempo se ajusta automáticamente al valor normal de 120 siempre que se conecta el interruptor de la alimentación).

- * También puede ajustarse el tempo después de haber iniciado la reproducción del acompañamiento. Este permitirá ajustar el tempo óptimo por oído.
- * Aproximadamente 3 segundos después de haber ajustado el valor del tempo, el visualizador volverá al número de voz.

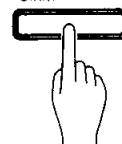
Inicio del acompañamiento

Presione el botón START ⑨ para iniciar inmediatamente el acompañamiento seleccionado, o presione el botón SYNCHRO START ⑩ si desea que se inicie el acompañamiento cuando usted toca la primera nota de las teclas de AUTO BASS CHORD ⑫. Si presiona el botón SYNCHRO START, el punto de la izquierda del visualizador VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ⑭ parpadeará en el tempo seleccionado.

SYNCHRO START



START

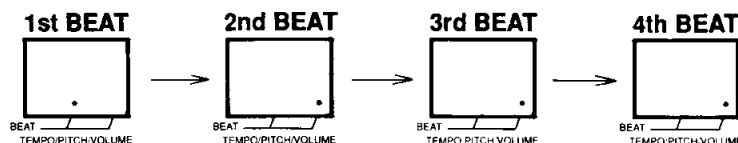


- * The two LED dots at the bottom of the VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME display ② provide a visual indication of the selected tempo as follows:

- * Die zwei LED-Punkte im VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME-Display ② geben eine visuelle Tempoanleitung, wie folgt:

- * Les deux LED situées à la partie inférieure de l'affichage VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ② donnent une indication visuelle du tempo sélectionné de la manière suivante:

- * Los dos puntos LED de la parte inferior del visualizador de VOICE/TEMPO/PITCH/VOLUME ② proporcionan una indicación visual del tempo seleccionado del modo siguiente:



The above 4 beats (one 4/4 measure) repeat.

- * If the AUTO BASS CHORD selector ③ is set to OFF, the accompaniment will consist only of rhythm (drums & percussion) sounds. Operation of the AUTO BASS CHORD SINGLE FINGER and FINGERED modes is described on page 23 and 26.
- * A different accompaniment style can be selected at any time while the accompaniment is playing.

Die obigen 4 Taktschläge (ein 4/4-Takt) werden wiederholt.

- * Falls der AUTO BASS CHORD-Wähler ③ auf OFF steht, besteht die Begleitung nur aus Schlagzeug und Percussion. Der SINGLE FINGER- und FINGERED-Modus der AUTO BASS CHORD-Funktion sind auf Seite 23 und 26 erklärt.
- * Während der Wiedergabe der Begleitung kann jederzeit auf einen anderen Begleitungsstil geschaltet werden.

Ces 4 temps (une mesure de 4/4) se répètent.

- * Si le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ est mis sur la position OFF, l'accompagnement ne comprendra que des sons rythmiques (batterie et percussion). Les modes ACCOMPAGNEMENT A UN SEUL DOIGT et ACCOMPAGNEMENT A PLUSIEURS DOIGTS sont décrits aux pages 23 et 26.
- * Un style d'accompagnement différent peut être sélectionné à tout moment pendant que l'accompagnement joue.

Los cuatro tiempos de arriba (un compás de 4/4) se repiten.

- * Si el selector AUTO BASS CHORD ③ se pone en la posición OFF, el acompañamiento constará sólo del sonido del ritmo (batería y percusión). La operación de los modos AUTO BASS CHORD en SINGLE FINGER y FINGERED se describe en la página 23 y 26.
- * Puede seleccionarse un estilo de acompañamiento distinto en cualquier momento mientras se reproduce el acompañamiento.

Starting the Accompaniment with an Introduction

Any of the PSR-37 accompaniment patterns can be started with a 1-measure introductory pattern by pressing either the INTRO/FILL IN 1 or INTRO/FILL IN 2 ⑩ before pressing the START ⑨ or SYNCHRO START ⑪ button. The INTRO/ENDING button ⑬ produces a 2-measure introduction.

Beginnen der Begleitung mit Auftakt

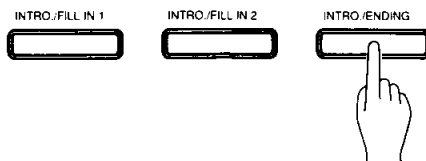
Wenn Sie vor dem Drücken der START-⑨ oder SYNCHRO START-Taste ⑪ eine der INTRO/FILL IN-Tasten (1 oder 2) ⑩ antippen, beginnt die Begleitung mit einem 1-taktigen Auftakt. Durch Drücken der INTRO/ENDING-Taste ⑬ wird eine zweitaktige Einführung erzeugt.

Début de l'accompagnement avec introduction

Tous les styles d'accompagnement du PSR-37 commenceront avec une introduction de 1 mesure lorsque la touche INTRO/FILL IN 1 ou INTRO/FILL IN 2 ⑩ est sollicitée avant la touche START ⑨ ou la touche SYNCHRO START ⑪. La touche INTRO/ENDING ⑬ permet de produire une introduction de 2 mesures.

Inicio del acompañamiento con una introducción

Cualquiera de los patrones de acompañamiento del PSR-37 puede iniciarse con un patrón de introducción de 1 compás presionando el botón INTRO/FILL IN 1 o INTRO/FILL IN 2 ⑩ antes de presionar el botón START ⑨ o SYNCHRO START ⑪. El botón INTRO/ENDING ⑬ produce una introducción de dos compases.

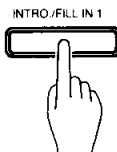


Adding Fill-ins

To add a fill-in (rhythm variation) at any time while the accompaniment is playing, press the INTRO/FILL IN 1 or INTRO/FILL IN 2 button ⑩. The fill-ins have a maximum length of one measure, but the actual length depends on precisely when in the current measure you press a FILL IN button (i.e. the fill-in lasts from the point at which the button is pressed until the end of the current measure). You can stop a fill-in pattern before the current measure by pressing the FILL IN button a second time. If you hold one of the FILL IN buttons, the fill-in pattern will repeat until the button is released.

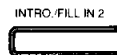
Einfügen von Fill-ins

Sie können jederzeit während der Begleitung ein Fill-in (Rhythmusvariation) einfügen, indem Sie die INTRO/FILL IN-Taste 1 oder 2 ⑩ antippen. Diese Fill-ins gehen maximal über einen ganzen Takt, die genaue Länge hängt jedoch vom Zeitpunkt ab, zu dem Sie die Taste antippen. Das Fill-in dauert vom Zeitpunkt des Tastendrucks bis zum Ende des gegenwärtigen Takts. Sie können ein Fill-in vor dem Taktende abbrechen, indem Sie die gleiche INTRO/FILL IN-Taste ein zweites Mal drücken. Wenn Sie eine der Tasten kontinuierlich drücken, wiederholt sich das Fill-in, bis Sie die Taste loslassen.



Addition de fill-ins

Appuyer sur la touche INTRO/FILL IN 1 ou INTRO/FILL IN 2 ⑩ pour introduire un fill-in (variation rythmique) à tout moment pendant la reproduction d'un accompagnement. Bien que le fill-in ait une durée maximale de 1 mesure, sa durée réelle dépend du moment de la mesure où la touche FILL IN a été sollicitée (le fill-in commence au moment où la touche est sollicitée et se termine à la fin de la mesure en cours). L'addition de fill-in peut être arrêtée avant la fin de la mesure en appuyant une deuxième fois sur la touche FILL IN. Si une touche FILL IN est maintenue enfoncée, le fill-in sera répété jusqu'à ce que la touche soit relâchée.



Adición de rellenos

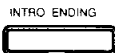
Para añadir un relleno (variación rítmica) en cualquier momento durante la interpretación del acompañamiento, presione el botón INTRO/FILL IN 1 o INTRO/FILL IN 2 ⑩. Los rellenos tienen una longitud máxima de un compás, pero la duración real depende de la precisión con la que usted presiona el botón FILL IN en el compás actual (es decir, el relleno dura desde el punto en que se presiona el botón hasta el final del compás actual). Usted podrá detener un patrón de relleno antes del compás actual presionando otra vez el botón FILL IN. Si usted retiene uno de los botones FILL IN, el patrón de relleno se repetirá hasta que se suelte el botón.

Stopping the Accompaniment

An accompaniment in progress can be stopped immediately by pressing the STOP button ⑳, or it can be stopped with a two-measure ending by pressing the INTRO/ENDING button ⑰. If the INTRO/ENDING button is used, the ending will start from the current measure if the button is pressed during the first half of the measure, or from the beginning of the next measure if the button is pressed during the second half of the current measure.

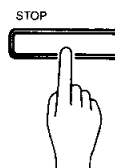
Stoppen der Begleitung

Eine Begleitung kann durch Drücken der STOP-Taste ⑳ direkt gestoppt werden. Wenn Sie jedoch INTRO/ENDING ⑰ drücken, wird zunächst ein zweitaktiger Schlußtakt gespielt, bevor die Begleitung stoppt. Wenn Sie die INTRO/ENDING-Taste in der ersten Hälfte des gegenwärtigen Takts drücken, beginnt die Schlußsequenz in diesem Takt. Wird die Taste in der zweiten Hälfte des gegenwärtigen Takts gedrückt, beginnt der Schlußtakt mit Anfang des nächsten Takts.



Arrêt de l'accompagnement

Un accompagnement peut être arrêté immédiatement en appuyant sur la touche STOP ⑳, ou il peut être arrêté avec un ending de 2 mesures en appuyant sur la touche INTRO/ENDING ⑰. Si la touche INTRO/ENDING est sollicitée pendant la première moitié d'une mesure, l'ending commencera pendant cette mesure, alors qu'il commencera sur le premier temps de la mesure suivante, si la touche INTRO/ENDING est sollicitée pendant la deuxième moitié de la mesure.



Parada del acompañamiento

Un acompañamiento puede detenerse inmediatamente presionando el botón STOP ⑳, o puede detenerse con una coda de dos compases presionando el botón INTRO/ENDING ⑰. Si se usa el botón INTRO/ENDING, la coda se iniciará desde el compás actual si se presiona el botón durante la primera mitad del compás, o desde el principio del compás siguiente si se presiona el botón durante la segunda mitad del compás actual.

Auto Bass Chord Accompaniment

The PSR-37 includes a sophisticated Auto Bass Chord accompaniment system that can provide automated bass and chordal backing in a number of ways.

- * The maximum number of notes that can be played simultaneously on the PSR-37 keyboard is reduced when the Auto Bass Chord feature is used.

Single Finger Accompaniment

SINGLE FINGER accompaniment makes it simple to produce beautifully orchestrated accompaniment using major, seventh, minor and minor-seventh chords by pressing a minimum number of keys in the Auto Bass Chord Keys section ② of the keyboard. The bass and chord accompaniment produced is perfectly matched to the currently selected accompaniment style.

1. **Select the SINGLE FINGER Mode**
Slide the AUTO BASS CHORD selector ③ to the SINGLE FINGER position.

Auto-Baß/Akkordbegleitung

Das PSR-37 bietet Ihnen interessante automatische Baß- und Akkordbegleitungsfunktionen, die Ihnen beim Spielen auf verschiedenste Weise Baß- und Akkordbegleitung liefern.

- * Die maximale Anzahl von Noten, die simultan gespielt werden kann, verringert sich wenn die AUTO BASS CHORD-Funktionen aktiviert werden.

Single Finger-Funktion

Mit der SINGLE FINGER-Funktion können Sie ganz einfach eine interessante, im Takt erklingende Orchesterbegleitung aus Dur-, Septimen-, Moll- und Moll-Septimenakkorden erzeugen, indem Sie nur maximal drei Tasten im AUTO BASS CHORD-Manualbereich ② zugleich anschlagen, während eine Baßlinie automatisch dazu gespielt wird. Die Baß/Akkordbegleitung ist exakt auf den gewählten Begleitungsstil abgestimmt.

1. **Auf SINGLE FINGER-Modus schalten.**
Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in die Stellung SINGLE FINGER.

Accompagnement automatique en accords et basses

Le PSR-37 offre un système sophistiqué d'accompagnement automatique AUTO BASS CHORD permettant de produire un accompagnement en accords et basses automatique de diverses manières.

- * Le nombre maximal de notes pouvant être jouées simultanément sur le clavier du PSR-37 est réduit lorsque la fonction AUTO BASS CHORD est utilisée.

Accompagnement à Un Seul Doigt

L'accompagnement en mode SINGLE FINGER permet de produire facilement un très bel accompagnement orchestral, utilisant des accords majeur, septième, mineur et septième mineure, en appuyant sur un nombre minimal de touches de la section AUTO BASS CHORD ② du clavier. L'accompagnement en accords et basses produit s'harmonise toujours parfaitement au style d'accompagnement sélectionné.

1. **Sélectionner le mode SINGLE FINGER**
Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ sur la position SINGLE FINGER.

Acompañamiento automático de bajo y acordes

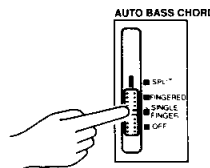
El PSR-37 incluye un sistema de acompañamiento sofisticado automático de bajo y acordes que puede proporcionar el bajo y los acordes automáticos de muchas formas.

- * El número máximo de notas que pueden tocarse simultáneamente en el teclado del PSR-37 se reduce cuando se usa la característica de bajo y acordes automáticos.

Acompañamiento de un dedo

El acompañamiento SINGLE FINGER simplifica la producción de bellos acompañamientos orquestales empleando acordes mayores, de séptima, menos y menores de séptima, presionando un número mínimo de teclas en la sección de teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes del teclado ②. El acompañamiento de bajo y acordes producido se adapta perfectamente con el estilo de acompañamiento actualmente seleccionado.

1. **Seleccione el modo SINGLE FINGER.**
Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③ a la posición SINGLE FINGER.



2. Select an Accompaniment Style

Select the desired accompaniment style in the normal way. Although you can select the melody (upper keyboard) voice you intend to use, the PSR-37 automatically determines the voices to be used for the accompaniment bass and chords according to the accompaniment style you select.

3. Start the Accompaniment

Press the START button (19), SYNCHRO START button (18) or one of the INTRO buttons (16/17) to determine how the accompaniment will be started. If you press the START button (19), the rhythm will begin playing immediately without chordal accompaniment.

4. Press a Key in the Auto Bass Chord Keys Section (2)

Pressing any of the 19 lowest keys on the keyboard will cause the automatic chord and bass accompaniment to begin. If you press a "C" key, for example, a C-major accompaniment will be played. Press another key in the Auto Bass Chord Keys section to select a new chord. The key you press will always determine the "root" of the chord played (i.e. "C" for a C chord).

2. Einen Begleitstil wählen.

Wählen Sie einen Begleitstil, wie an vorangehender Stelle erklärt. Sie können zwar für die obere, d. h. rechte Manualhälfte eine Stimme wählen, das PSR-37 wählt jedoch automatisch die Stimmen für Baß- und Akkordbegleitung entsprechend dem gewählten Begleitstil.

3. Die Begleitung starten.

Drücken Sie START (19), SYNCHRO START (18) oder eine der INTRO-Tasten (16/17), um festzulegen, wie die Begleitung einsetzen soll. Wenn Sie die START-Taste (19) drücken, beginnt die Rhythmusbegleitung sofort ohne Akkordspiel.

4. Eine Taste im AUTO BASS CHORD-Manualbereich (2) anschlagen.

Wenn Sie eine der 19 tiefsten Tasten auf dem Manual anschlagen, setzt die Rhythmusbegleitung mit Bass und Akkorden ein. Wenn Sie z. B. ein "C" anschlagen, spielt die Begleitung mit C-Dur Akkorden und entsprechender Baßlinie. Um auf einen anderen Akkord zu wechseln, müssen Sie nur eine andere Taste im AUTO BASS CHORD-Feld anschlagen. Die gedrückte Taste bestimmt jeweils den Grundton des gespielten Akkords (z. B. C für C-Akkorde).

2. Sélectionner un style d'accompagnement.

Sélectionner le style d'accompagnement de la manière normale. La voix qui sera utilisée pour la mélodie (section haute du clavier) peut être sélectionnée, alors que celle qui sera utilisée pour l'accompagnement en accords et basses sera automatiquement sélectionnée par le PSR-27 en fonction du style d'accompagnement sélectionné.

3. Lancer l'accompagnement

Appuyer sur la touche START (19), sur la touche SYNCHRO START (18), ou sur l'une des touches INTRO (16 ou 17) pour déterminer comment l'accompagnement sera lancé. Lorsque la touche START est sollicitée, le rythme commence immédiatement sans accompagnement en accords.

4. Appuyer sur une touche de la section AUTO BASS CHORD du clavier (2)

Le fait d'appuyer sur l'une des 19 touches graves du clavier lance l'accompagnement en accords et basses automatique. Si on appuie sur une touche "Do", par exemple, un accompagnement en Do majeur sera joué. Appuyer sur une autre touche de la section AUTO BASS CHORD du clavier pour sélectionner un autre accord. La touche enfoncée détermine toujours la note fondamentale de l'accord joué (par ex. "Do" pour un accord en Do).

2. Seleccione un estilo de acompañamiento

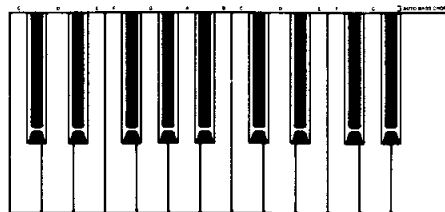
Seleccione el estilo de acompañamiento deseado de la forma normal. Aunque usted puede seleccionar la voz de la melodía (teclado superior) deseada, el PSR-37 determina automáticamente las voces a usarse para el acompañamiento de bajo y acordes de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado.

3. Inicie el acompañamiento

Presione el botón START (19), el botón SYNCHRO START (18) o uno de los botones INTRO (16/17) para determinar cómo se iniciará el acompañamiento. Si presiona el botón START, el ritmo se iniciará inmediatamente sin acompañamiento de acordes.

4. Pulse una tecla de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes (2)

Al presionar cualquiera de las 19 teclas inferiores del teclado hará que se inicie el acompañamiento automático de bajo y acordes. Si presiona una tecla "C", por ejemplo, se tocará un acompañamiento el C mayor. Presione otra tecla de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes para seleccionar un nuevo acorde. La tecla que usted presione siempre determinará la "raíz" del acorde tocado (es decir, "C" para un acorde de C).



Playing Minor, Seventh, and Minor-seventh Chords in the Single-finger Mode

- For a minor chord, press the root key and the first black key to its left.
- For a seventh chord, press the root key and the next white key to its left.
- For a minor-seventh chord, press the root key and both the next white and black keys to its left.

Spielen von Moll-, Septimen- und Moll-Septimenakkorden im SINGLE FINGER-Modus.

- Für Moll-Akkorde den Grundton und die nächste schwarze Taste links davon anschlagen.
- Für Septimenakkorde den Grundton und die nächste weiße Taste links davon anschlagen.
- Für Moll-Septimenakkorde den Grundton und die nächste weiße und schwarze Taste links davon anschlagen.

Exécution d'accords mineur, septième et septième mineure en mode SINGLE FINGER

- Pour un accord mineur, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche noire immédiatement à gauche.
- Pour un accord septième, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche blanche immédiatement à gauche.
- Pour un accord septième mineure, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche blanche et la touche noire immédiatement à gauche.

Interpretación de acordes menores, de séptima, y menores de séptima en el modo SINGLE FINGER

- Para un acorde menor, presione la tecla de raíz y la primera tecla negra de su izquierda.
- Para un acorde de séptima, presione la tecla de raíz y la tecla blanca de su lado de la izquierda.
- Para un acorde menor de séptima, presione la tecla de raíz y las teclas blanca y negra de su lado de la izquierda.



* The automatic accompaniment will continue playing even if you lift your fingers from the Auto Bass Chord keys ②. You only need to press the Auto Bass Chord keys when changing cords.

5. Stop the Auto Accompaniment

Press the STOP button ② or INTRO/ENDING button ① to stop the Accompaniment.

* The FILL IN button ③ can be used in the Auto Bass Chord mode to create pattern variations in exactly the same way that they are used with rhythm accompaniment patterns (refer to the "Adding Fill-ins" section on page 22 for details).

* Die automatische Begleitung spielt auch nach Loslassen der AUTO BASS CHORD-Tasten ② weiter. Sie müssen nur Tasten drücken, wenn Sie den Akkord wechseln wollen.

5. Stoppen der automatischen Begleitung

Zum Stoppen der Begleitung die STOP-Taste ② oder die INTRO/ENDING-Taste ① drücken.

* Die FILL IN-Taste ③ kann wie bei der Rhythmusbegleitung auch während der AUTO BASS CHORD-Begleitung zum Variieren der Begleitmuster verwendet werden (siehe Hinzufügen von Fill-ins auf Seite 22)

* L'accompagnement automatique se poursuivra même une fois que les touches de la section AUTO BASS CHORD ② sont relâchées. Il n'est nécessaire d'appuyer sur ces touches que pour changer d'accords.

5. Arrêter l'accompagnement automatique

Appuyer sur la touche STOP ② ou INTRO/ENDING ① pour arrêter l'accompagnement.

* En mode AUTO BASS CHORD la touche FILL IN ③ peut être utilisée pour créer de nouvelles variations rythmiques de la manière dont elle est utilisée avec les patterns d'accompagnement rythmiques (Pour plus des détails, voir "Addition de fill-ins" à la page 22).

* El acompañamiento automático seguirá aunque usted suelte las teclas de AUTO BASS CHORD ②. Usted sólo necesita presionar la teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes para cambiar de acordes.

5. Pare el acompañamiento automático

Presione el botón STOP ② o el botón INTRO/ENDING ① para detener el acompañamiento.

* El botón FILL IN ③ puede usarse en el modo de acompañamiento automático de bajo y acordes para crear variaciones de patrones exactamente del mismo modo que cuando se usan patrones de acompañamiento rítmico (consulte la sección "Adición de rellenos" en la página 22 para más detalles).

Setting the Accompaniment Volume

Set the volume of the Auto Accompaniment sound using the ACCOMPANIMENT VOLUME buttons ⑥. The MASTER VOLUME control ② can be used to set the overall volume level.

Setting the Tempo

Use the ACCOMPANIMENT TEMPO controls ⑤ to set the desired accompaniment tempo (see "Setting the Tempo" on page 19 for details).

Fingered Accompaniment

The FINGERED mode is ideal if you already know how to play chords on a keyboard, since it allows you to supply your own chords for the Auto Bass Chord feature.

1. **Select the FINGERED Mode**
Slide the AUTO BASS CHORD selector ③ to the FINGERED position.

Einstellen der Begleitungslautstärke

Die Lautstärke der Begleitung kann mit den ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten ⑥ eingestellt werden. Die Gesamtlautstärke hingegen wird vom MASTER VOLUME-Regler ② festgelegt.

Einstellen des Tempos

Stellen Sie das Tempo der Begleitung mit den ACCOMPANIMENT TEMPO-Tasten ⑤ ein (siehe Einzelheiten hierzu unter "Einstellen des Tempos" auf Seite 19).

Fingered-Funktion

Der FINGERED-Modus eignet sich besonders für diejenigen, die bereits die Akkordgriffe beherrschen und eigene Akkorde für die Auto-Baß/Akkordbegleitung liefern können.

1. **Auf FINGERED-Modus schalten.**
Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in die Stellung FINGERED.

Réglage du volume de l'accompagnement

Régler le volume de l'accompagnement automatique à l'aide des touches ACCOMPANIMENT VOLUME ⑥. La commande MASTER VOLUME ② peut être utilisée pour régler le volume d'ensemble.

Réglage du tempo

Utiliser les commandes ACCOMPANIMENT TEMPO ⑤ pour régler le tempo de l'accompagnement (Pour plus de détails, voir "Réglage du tempo" à la page 19).

Accompagnement à Plusieurs Doigts

Le mode FINGERED est idéal pour ceux qui savent déjà jouer des accords sur un clavier, du fait qu'il permet de produire des accords personnels pour la fonction d'accompagnement automatique.

1. **Sélectionner le mode FINGERED**
Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ sur la position FINGERED.

Ajuste del volumen de acompañamiento

Ajuste el volumen del sonido del acompañamiento automático empleando los botones ACCOMPANIMENT VOLUME ⑥. El control MASTER VOLUME ② puede usarse para ajustar el nivel de volumen general.

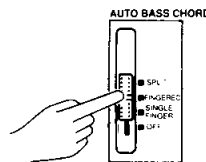
Ajuste del tempo

Emplee los controles de TEMPO ⑤ para ajustar el tempo deseado del acompañamiento (vea "Ajuste del tempo" de la página 19 para más detalles).

Acompañamiento para acordes

El modo FINGERED es ideal si usted ya sabe tocar acordes en un teclado, porque le permitirá suministrar sus propios acordes para la función de acompañamiento automático de bajo y acordes.

1. **Seleccione el modo FINGERED.**
Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③ a la posición FINGERED.



2. Select an Accompaniment Style

Select the desired accompaniment style in the normal way. Although you can select the melody (upper keyboard) voice you intend to use, the PSR-37 automatically determines the voices to be used for the accompaniment bass and chords according to the accompaniment style you select.

3. Start the Accompaniment

Press the START button (19), SYNCHRO START button (18) or the INTRO button (16) to determine how the accompaniment will be started. If you press the START button, the rhythm will begin playing immediately without chordal accompaniment.

4. Play a Chord on the Auto Bass

Chord Keys (22)

As soon as you play any chord in the Auto Bass Chord section of the keyboard, the PSR-37 will automatically begin to play the chord along with the selected rhythm and an appropriate bass line. The accompaniment will continue playing even if you release the Auto Bass Chord keys. When changing chords, be sure to release all keys before playing a new chord.



The PSR-37 will accept the following chord types, although the resultant accompaniment pattern will be either major, minor or seventh:



Das PSR-37 erkennt die folgenden Akkordtypen, obwohl die resultierende Begleitung stets in Dur, Moll oder Septimen angelegt ist.

2. Sélectionner un style d'accompagnement

Sélectionner le style d'accompagnement de la manière normale. La voix qui sera utilisée pour la mélodie (section haute du clavier) peut être sélectionnée, alors que celle qui sera utilisée pour l'accompagnement en accords et basses sera automatiquement sélectionnée par le PSR-37 en fonction du style d'accompagnement sélectionné.

3. Lancer l'accompagnement

Appuyer sur la touche START (19), sur la touche SYNCHRO START (18), ou les touches INTRO (16) (17) pour déterminer comment l'accompagnement sera lancé. Lorsque la touche START est sollicitée, le rythme commence immédiatement sans accompagnement en accords.

4. Jouer un accord sur les touches AUTO BASS CHORD (22)

Dès que l'on joue un accord sur la section AUTO BASS CHORD du clavier, le PSR-37 commence automatiquement à jouer l'accord, en même temps que le rythme sélectionné et une ligne de basses appropriée. L'accompagnement continue à être joué, même lorsque les touches AUTO BASS CHORD sont relâchées. Pour changer d'accord, relâcher toutes les touches avant de jouer un nouvel accord.



Le PSR-37 accepte les types d'accords suivants, mais le pattern d'accompagnement sera toujours majeur, mineur ou septième.



2. Seleccione un estilo de acompañamiento

Seleccione el estilo de acompañamiento deseado de la forma normal. Aunque usted podrá seleccionar la voz deseada para la melodía (teclado superior), el PSR-37 determinará automáticamente las voces a utilizarse para el acompañamiento de bajo y acordes de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado.

3. Inicie el acompañamiento.

Presione el botón START (19), el botón SYNCHRO START (18) o el botón INTRO (16) para determinar cómo se iniciará el acompañamiento. Si presiona el botón START, el ritmo se iniciará inmediatamente sin acompañamiento de acordes.

4. Toque un acorde en las teclas de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes (22)

Al presionar cualquiera acorde en la sección AUTO BASS CHORD del teclado, el PSR-37 iniciará automáticamente a tocar el acorde junto con el ritmo seleccionado y una línea de bajo apropiada. El acompañamiento seguirá tocando aunque usted suelte las teclas del acompañamiento automático de bajo y acordes. Cuando cambie de acordes, cerciórese de haber soltado todas las teclas antes de tocar un nuevo acorde.

El PSR-37 aceptará los siguientes tipos de acordes, aunque el patrón de acompañamiento resultante será mayor, menor, o de séptima.

- Major
- Minor
- Major seventh
- Sixth
- Minor sixth
- Minor seventh
- Minor seventh flat five
- Seventh
- Seventh flat five
- Seventh suspended fourth
- Minor major seventh
- Augmented
- Diminished

Sixth, minor sixth and seventh flat five chords will only be properly detected if they are played in the "root position". For diminished and augmented chords, the lowest key pressed is assumed to be the root of the chord.

* All other FINGERED mode operations are the same as in the SINGLE FINGER mode.

Try playing this using the Single Finger Chord mode or Fingered mode.

(Brahms' Lullaby)

Play the chord part on the lower keyboard section and the melody part on the upper keyboard. Chords can be played using either the Single Finger or Fingered method.

Panel Settings

Accompaniment Style: Waltz

Tempo: 17 (♩ = 126)

AUTO BASS CHORD Selector: SINGLE

FINGER or FINGERED position

Upper Voice: 52 Whistle

- Dur
 - Moll
 - Dur-Septimenakkord
 - Sextimenakkord
 - Moll-Sextimenakkord
 - Moll-Septimenakkord mit verminderter Quinte
 - Septimenakkord
 - Septimenakkord mit verminderter Quinte
 - Septimenakkord mit vorgehaltener Quarte
 - Dur-Septimenakkord mit kleiner Terz
 - Erhöhte Akkorde
 - Verminderte Akkorde
- Sextimen-, Moll-Sextimen und Septimenakkorde mit verminderter Quinte können nur erkannt werden, wenn der Grundton die tiefste angeschlagene Taste darstellt. Bei erhöhten und verminderten Akkorden wird angenommen, daß die niedrigste Taste der Grundton ist.

* Alle anderen Bedienvorgänge von FINGERED- und SINGLE FINGERED-Modus sind identisch.

Versuchen Sie einmal dieses Stück im SINGLE FINGER- oder FINGERED-Modus zu spielen.
(Brahms' Lullaby)

Spielen Sie die Akkorde im tiefen Manualbereich mit SINGLE FINGER oder FINGERED und die Melodiestimme im rechten Manualbereich.

Einstellungen

Begleitstil: Waltz

Tempo: 17 (♩ = 126)

AUTO BASS CHORD-Wähler: SINGLE FINGER oder FINGERED

Stimme für rechte Manualhälfte: 52 Whistle

- Majeur
- Mineur
- Septième majeure
- Sixte
- Sixte mineure
- Septième mineure
- Quinte bémol septième mineure
- Septième
- Quinte bémol septième
- Quarte suspendue septième
- Septième majeure mineure
- Augmenté
- Diminué

Les accords de sixte, de sixte mineure et de quinte bémol septième ne seront détectés correctement que lorsqu'ils sont joués en "position fondamentale". Dans le cas des accords augmentés et diminués, il est assumé que la touche la plus grave est le son fondamental de l'accord.

* Pour toutes les autres opérations, le mode FINGERED est identique au mode SINGLE FINGER.

Essayer de jouer ceci en mode SINGLE FINGER ou en mode FINGERED.

(Brahms' Lullaby)

Jouer les accords sur la section basse du clavier et la mélodie sur la section haute. Les accords peuvent être joués en mode SINGLE FINGER ou en mode FINGERED.

Réglages de panneau

Style d'accompagnement: Waltz

Tempo: 17 (♩ = 126)

Sélecteur AUTO BASS CHORD: Position

SINGLE FINGER ou FINGERED

Voix section haute: 52 Whistle

- Mayor
- Menor
- Mayor de séptima
- Sexta
- Menor de sexta
- Menor de séptima
- Menor de séptima quinta bemol
- Séptima
- Séptima quinta bemol
- Séptima cuarta suspendida
- Menor séptima mayor
- Aumentada
- Disminuida

Los acordes de sexta, menor de sexta y de séptima quinta bemol sólo se detectarán adecuadamente si se tocan en la "posición de raíz". Para acordes disminuidos y aumentados, la tecla más baja pulsada se asume ser la raíz del acorde.

* Todas las otras operaciones del modo FINGERED son las mismas que en el modo SINGLE FINGER.

Intente tocar esto empleando el modo de acordes SINGLE FINGER o modo FINGERED.

(Brahms' Lullaby)

Toque la parte de acordes en la sección del teclado inferior y la parte de melodía en el teclado superior. Los acordes pueden tocarse empleando el método SINGLE FINGER o FINGERED.

Ajustes del panel

Estilo de acompañamiento: Waltz

Tempo: 17 (♩ = 126)

Selector AUTO BASS CHORD: Posición

SINGLE FINGER o FINGERED

Voz superior: 52 Whistle

The image shows a musical score for Brahms' Lullaby in 3/4 time. The melody is written on a single staff. Below the staff, there are four chord diagrams corresponding to the chords C, G, Dm, and G. Each chord diagram shows the finger placement for the 'SINGLE FINGER CHORD' and 'FINGERED CHORD' methods. The 'SINGLE FINGER CHORD' diagrams show the root note of each chord (C, G, F, G) with a single finger (1, 2, 3, 4) placed on it. The 'FINGERED CHORD' diagrams show the full chord structure with fingers 1-5 placed on the respective notes.

SOLO STYLEPLAY

This sophisticated feature automatically adds appropriate harmony notes and effects to a melody you play on the upper keyboard according to the selected accompaniment style. For example, with the ROCK'N ROLL style the SOLO STYLEPLAY feature automatically adds harmony, counter melody and glissando to what you play. With the REGGAE style, a melody you play on the upper keyboard is repeated in the next measure, creating a "round" or "call and answer" type effect.

* Only a single note can be played at a time on the PSR upper keyboard section when the SOLO STYLEPLAY feature is used.

1. Select the Desired Auto Bass Chord Mode

Use the Auto Bass Chord selector ③ to select either the SINGLE FINGER or FINGERED mode.

2. Turn SOLO STYLEPLAY ON

Press the SOLO STYLEPLAY button ⑦. The SOLO STYLEPLAY LED will light indicating that the SOLO STYLEPLAY feature is ON. The SINGLE FINGER Auto Bass Chord mode will be selected if the AUTO BASS CHORD selector ③ is in any position other than FINGERED.

3. Play

The SYNCHRO START mode is automatically selected when SOLO STYLEPLAY is turned ON, so all you have to do is play the required chords

SOLO STYLEPLAY-FUNKTION

Diese Solo-Begleitfunktion liefert Ihnen automatisch die Harmonienoten im gewählten Begleitspiel zur Melodie, die Sie auf der rechten Manualhälfte spielen. Wenn Sie z. B. bei aktiviertem ROCK'N ROLL-Stil die SOLO STYLEPLAY-Funktion zuschalten, werden Ihrer Melodie automatisch Harmonienoten, Kontramelodie und Glissando zugefügt. Beim Stil REGGAE wird Ihre Melodie im nächsten Takt wiederholt, wodurch ein Frage- und Antwort-Effekt entsteht.

* Bei aktivierter SOLO STYLEPLAY-Funktion können nur einzelne Noten im oberen Manualbereich gespielt werden.

1. Die gewünschte Auto-Baß/Akkordbegleitfunktion wählen.

Wählen Sie mit dem AUTO BASS CHORD-Wähler ③ zwischen SINGLE FINGER- und FINGERED-Modus.

2. Die SOLO STYLEPLAY-Funktion einschalten.

Drücken Sie die SOLO STYLEPLAY-Taste ⑦. Damit leuchtet die LED-Anzeige über dieser Taste auf, um darauf hinzuweisen, daß die SOLO STYLEPLAY-Funktion aktiviert ist. Das PSR-37 schaltet auf SINGLE FINGER-Modus, falls der AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in einer anderen Stellung als FINGERED steht.

3. Spielen

Beim Aktivieren der SOLO STYLEPLAY-Funktion wird automatisch auf Synchronstart geschaltet. Sie müssen jetzt nur

MODE SOLO STYLEPLAY

Cette fonction sophistiquée ajoute automatiquement des effets et notes d'harmonie à une mélodie exécutée sur la partie haute du clavier selon le style d'accompagnement sélectionné. Par exemple, lorsque le style ROCK'N ROLL est sélectionné, la fonction SOLO STYLEPLAY ajoute automatiquement une harmonie, une contre mélodie et un glissando au morceau joué. Dans le cas du style REGGAE, la mélodie jouée sur la section haute du clavier est répétée dans la mesure suivante, ce qui produit un effet de type "en rond" ou "d'appel et réponse".

* Une seule note à la fois peut être jouée sur la section haute du clavier du PSR lorsque la fonction SOLO STYLEPLAY est utilisée.

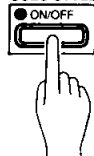
1. Sélectionner le mode d'accompagnement automatique désiré

Utiliser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ pour sélectionner le mode SINGLE FINGER ou le mode FINGERED.

2. Activer le mode SOLO STYLEPLAY

Appuyer sur la touche SOLO STYLEPLAY ⑦. Le témoin à LED SOLO STYLEPLAY s'allume pour indiquer que ce mode est activé. Le mode d'accompagnement automatique SINGLE FINGER sera sélectionné si le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ est sur une position autre que FINGERED.

SOLO STYLEPLAY



3. Jouer

Le mode SYNCHRO START est automatiquement sélectionné lorsque la fonction SOLO STYLEPLAY est activée; ainsi, la seule chose à faire

PARA TOCAR SOLOS

Esta sofisticada característica añade automáticamente las notas y efectos de armonía apropiados a la melodía que usted toca en el teclado superior de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado. Por ejemplo, con el estilo ROCK'N ROLL, la característica de SOLO STYLEPLAY añade automáticamente armonía, contramelodía y glissando a lo que usted toca. Con el estilo REGGAE, la melodía que usted toca en el teclado superior se repite en el compás siguiente, creando un efecto tipo "conversación".

* Sólo puede tocarse una nota a la vez en la sección del teclado superior del PSR cuando se usa la característica SOLO STYLEPLAY.

1. Seleccione el modo deseado de AUTO BASS CHORD.

Emplee el selector AUTO BASS CHORD ③ para seleccionar el modo SINGLE FINGER o FINGERED.

2. Active la función SOLO STYLEPLAY.

Presione el botón SOLO STYLEPLAY ⑦. Se encenderá el LED de SOLO STYLEPLAY indicando que se ha activado la función SOLO STYLEPLAY. El modo de SINGLE FINGER de AUTO BASS CHORD se seleccionará si el selector AUTO BASS CHORD ③ está en una posición que no es la de FINGERED.

3. Toque.

El modo SYNCHRO START se selecciona automáticamente cuando se activa SOLO STYLEPLAY, por lo que todo lo que usted deberá hacer